



IZVEDBENI PLAN

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU	
Naziv kolegija	Talijanska književnost Letteratura italiana
Studij	diplomski studij Talijanski jezik i književnost (nastavnički)
Semestar	II.
Akadska godina	2017. / 18.
Broj ECTS-a	3
Nastavno opterećenje (P+S+V)	15+30+0
Vrijeme i mjesto održavanja nastave	srijeda 10.15 -12.00 - predavaona 501 i 14.00-15.00 predavaona 403
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku	talijanski jezik
Nositelj kolegija	doc. dr.sc. Gianna Mazzieri Sanković
Kabinet	514
Vrijeme za konzultacije	srijedom 11.00 – 12.30
Telefon	265 – 783
e-mail	gmazzieri@ffri.hr
Suradnik na kolegiju	doc.dr.sc. Corinna Gerbaz Giuliano
Kabinet	514
Vrijeme za konzultacije	Četvrtkom 10.00-11.30
Telefon	265 – 784
e-mail	cggiuliano@ffri.hr
	dr.sc. Carla Konta
Kabinet	436
Vrijeme za konzultacije	Srijeda 9.30-11.30
Telefon	669 – 216
e-mail	ckonta@uniri.hr
II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA	
SADRŽAJ KOLEGIJA	
<p>Il corso offre un approccio monografico delle opere letterarie di autori del Romanticismo / Realismo e Decadentismo nonché della letteratura contemporanea. L'offerta è vasta e gli autori proposti sono: G. Leopardi, A. Manzoni, G. Verga, L. Pirandello, I. Svevo, G. Pascoli, V.Pratolini e U.Saba. Vengono create delle interconnessioni tra gli autori e le loro opere. Le opere scelte vengono esposte dal punto di vista storico-letterario e teorico-letterario, viene effettuato un approccio critico praticato dalle scuole teoriche del XX secolo che difendevano l'approccio interpretativo come una delle possibilità di confronto con il testo. Il corso applica una serie di approcci teorico-letterari, contestualizzandoli culturalmente. Questi approcci sono presenti nelle seguenti scuole di pensiero: strutturalismo, formalismo, fenomenologia, psicoanalisi, materialismo culturale, teoria della ricezione, post-strutturalismo, teoria postcoloniale, femminismo, lettura ideologica, lettura socio-critica, letture semiotiche e narratologiche.</p> <p>Kolegiji nudi monografsku obradu književnih djela pisaca romantizma / realizma i dekadentizma i općenito suvremene književnosti. Ponuda je različita, te se monografski mogu obraditi G. Leopardi, A. Manzoni, G. Verga, L. Pirandello, I. Svevo, G. Pascoli, V.Pratolini i U.Saba. Uspostavljaju se poveznice među pojedinim piscima i njihovim djelima. Odabrani opusi se prikazuju s književnopovijesnoga i književnoteorijskoga aspekta, kritički se iščitavaju književni tekstovi, što su ih tijekom XX.st. ponudile teorijske škole koje su zastupale interpretaciju kao mogućnost suočavanja s tekstom. Kolegij aplicira niz književnoteorijskih pristupa kontekstualizirajući ih u stratum kulture. Pristupi su predstavljeni u sljedećim školama i pravcima: strukturalizam, formalizam, fenomenološka kritika, psihoanaliza, kulturni materijalizam, teorija recepcije, poststrukturalizam, postkolonijalna teorija, feminizam, ideološko čitanje, društvenokritičko čitanje, semiotička i naratološka čitanja.</p> <p>2. parte monografica</p>	

Filologia leopardiana: parte del corso è dedicato all'edizione critica di alcuni passi tratti dallo *Zibaldone dei miei pensieri* di Giacomo Leopardi. Dopo un quadro d'assieme sulla storia delle varie edizioni, verrà affrontata la poetica e l'ideologia dell'autore nonché l'analisi testuale di opere consultabili in rete.

Filologia manzoniana: parte del corso è dedicato all'edizione critica di alcuni passi tratti dal romanzo *Promessi sposi* di Alessandro Manzoni. Dopo un quadro d'assieme sulla storia delle varie edizioni, verrà affrontata la narrativa e l'ideologia dell'autore nonché l'analisi testuale di opere consultabili in rete.

Filologia verghiana: parte del corso è dedicato all'edizione critica di alcuni passi tratti dal romanzo *Malavoglia* di Giovanni Verga. Dopo un quadro d'assieme sulla storia delle varie edizioni, verrà affrontata la narrativa e l'ideologia dell'autore nonché l'analisi testuale di opere consultabili in rete.

Filologia pascoliana: parte del corso è dedicato all'edizione critica di alcuni testi pascoliani prescelti e tratti dalle raccolte *Myricae* e *Canti di Castelvecchio* nonché dalle prose. Dopo un quadro d'assieme sulla storia delle edizioni pascoliane, verranno affrontati i problemi posti dalla specificità, nella forma e nel numero, dei testi pascoliani conservati nell'Archivio di Casa Pascoli a Castelvecchio di Barga, oggi consultabili in rete.

Filologia pirandelliana: parte del corso è dedicato all'edizione critica di alcuni testi pirandelliani prescelti e tratti dalla raccolta *Novelle per un anno* nonché dalla produzione teatrale. Dopo un quadro d'assieme sulla storia delle varie edizioni, verrà affrontata la poetica e l'ideologia dell'autore nonché l'analisi testuale di opere consultabili in rete.

Filologia sveviana: parte del corso è dedicato all'edizione critica di alcuni testi sveviani prescelti e tratti dal romanzo *La coscienza di Zeno*. Dopo un quadro d'assieme sulla storia delle varie edizioni, verrà affrontata la poetica e l'ideologia dell'autore nonché l'analisi testuale di opere consultabili in rete.

2. Monografski dio

Filologija Leopardija: dio kolegija posvećen je kritičkom izdanju nekih dijelova preuzetih iz *Zibaldone dei miei pensieri* Giacoma Leopardija. Nakon povijesnog pregleda raznih izdanja, biti će predstavljene poetika i ideologija pjesnika kao i tekstualne analize djela dostupnih na mrežnim stranicama.

Filologija Manzoniya: dio kolegija posvećen je kritičkom izdanju nekih dijelova preuzetih iz romana *Promessi sposi* Alessandra Manzoniya. Nakon povijesnog pregleda raznih izdanja, biti će predstavljene poetika i ideologija pjesnika kao i tekstualne analize djela dostupnih na mrežnim stranicama.

Filologija Verge: dio kolegija posvećen je kritičkom izdanju nekih dijelova preuzetih iz romana *Malavoglia* Giovannija Verge. Nakon povijesnog pregleda raznih izdanja, biti će predstavljene poetika i ideologija pjesnika kao i tekstualne analize djela dostupnih na mrežnim stranicama.

Filologija Pascolija: dio kolegija posvećen je kritičkom izdanju nekih dijelova preuzetih iz zbruke *Myricae*, *Canti di Castelvecchio* i iz prozних djela. Nakon povijesnog pregleda Pascolijevih kritičkih izdanja, biti će uočene problematike vezane uz specifičnosti oblika i broja Pascolijevih tekstova pohranjenih u *Archivio di Casa Pascoli* u Castelvecchuiu di Barga, danas dostupnih na mrežnim stranicama.

Filologija Pirandella: dio kolegija posvećen je kritičkom izdanju nekih dijelova preuzetih iz zbruke *Novelle per un anno* kao i teatrološke produkcije. Nakon povijesnog pregleda raznih izdanja, biti će predstavljene poetika i ideologija autora kao i tekstualne analize djela dostupnih na mrežnim stranicama.

Filologija Sveva: dio kolegija posvećen je kritičkom izdanju nekih dijelova preuzetih iz romana *La coscienza di Zeno*. Nakon povijesnog pregleda raznih izdanja, biti će predstavljene poetika i ideologija autora kao i tekstualne analize djela dostupnih na mrežnim stranicama.

OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA

Studenti će nakon odslušanoga kolegija i ostvarenih obveza biti sposobni:

1. aktivno vladati specifičnim temama kolegija;
2. znati navesti sve značajke teme/razdoblje/književnoga opusa pojedinoga pisca, ovisno o onome što se prezentira kao sadržaj.;
3. poznavati različite interpretativne metode i s njima povezane pojmove;
4. analizirati književni predložak primjenom različitih interpretativnih paradigmi;
5. demonstrirati sposobnost primjerena odabira metode čitanja specifičnog predloška i dosljedne primjene (seminarski rad)
6. osmisliti i po pravilima metodičke struke strukturirati ogledne primjere testova za provjeru znanja.

NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „x“)

Predavanja	Seminari	Konzultacije	Samostalni rad
X	X		X
Terenska nastava	Laboratorijski rad	Mentorski rad	Ostalo

III. SUSTAV OCJENJIVANJA

AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE	UDIO U ECTS BODOVIMA	MAX BROJ BODOVA
Pohađanje nastave	0.2	0
Aktivnost (lektira)	0.2	15
Kontinuirana provjera znanja 1	0.5	20
Kontinuirana provjera znanja 2	0.5	20
Kontinuirana provjera znanja 3	0.5	15
ZAVRŠNI ISPIT	1	30
UKUPNO	3	100

Opće napomene: Kroz sve aktivnosti tijekom nastave treba ukupno skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova da bi se moglo pristupiti završnom ispitu. Studenti koji tijekom nastave ostvare iznos ocjenskih bodova koji ih svrstavaju u kategoriju FX (30 do 39,9 na preddiplomskom / 40 do 49,9 na diplomskom) imaju mogućnost tri izlaska na ispit i mogu ukupno dobiti samo ocjenu E. (prema prikazu ispod ovog teksta)

Ukupna ocjena uspjeha: Na temelju ukupnoga zbroja ocjenskih bodova stečenih tijekom nastave i na završnome ispitu određuje se konačna ocjena prema sljedećoj raspodjeli:

OCJENA	PREDDIPLOMSKI STUDIJ	DIPLOMSKI STUDIJ
5 (A)	od 80 do 100 ocjenskih bodova	od 90 do 100 ocjenskih bodova
4 (B)	od 70 do 79,9 ocjenskih bodova	od 80 do 89,9 ocjenskih bodova
3 (C)	od 60 do 69,9 ocjenskih bodova	od 70 do 79,9 ocjenskih bodova
2 (D)	od 50 do 59,9 ocjenskih bodova	od 60 do 69,9 ocjenskih bodova
2 (E)	od 40 do 49,9 ocjenskih bodova	od 50 do 59,9 ocjenskih bodova
1 (FX)	od 30 do 39,9 ocjenskih bodova	od 40 do 49,9 ocjenskih bodova
1 (F)	od 0 do 29,9 ocjenskih bodova	od 0 do 39,9 ocjenskih bodova

IV. LITERATURA

OBVEZNA LITERATURA

Relevantne povijesti talijanske književnosti prema izboru nositelja kolegija:

Asor Rosa A., *Storia europea della letteratura italiana*, Einaudi, Torino, 2009.

Baldi G., Giusso S., Razetti M., Zaccaria G., *Dal testo alla storia dalla storia al testo. Volumi 1A-1B*, Torino, Paravia, 2000.

Eco U., *Sulla letteratura*, Bompiani, Milano, 2002.

Eco U., *Opera aperta*, Bompiani, Ebook, Milano, 2011.

Luperini, R., Cataldi P., Marchiani L., Marchese F: *La scrittura e l'interpretazione. Storia e antologia della letteratura italiana nel quadro della civiltà europea. Tomo I, Dalle origini al Novecento*, G.B. Palumbo editore, Palermo, 2008.

Petronio G., Savona E., Cossuta F., *La letteratura degli italiani*, Palermo, Palumbo, 2009.

G. Pascoli, *Myrica*, edizione commentata a cura di Giuseppe Nava, Roma, Salerno Editrice, 1991.

C. Mazzotta, *Restauri pascoliani tra edizioni e concordanze*, «Rivista pascoliana», 10, 1998, pp. 181-195.

G. Pascoli, *Canti di Castelvecchio*, a cura di Nadia Ebani, Firenze, La Nuova Italia, 2001.

G. Pascoli, *Per Giosue Carducci. Lezioni disperse*, Presentazione e testo a cura di Francesca Florimbii, Bologna, Pàtron Editore, 2013.

L. Pirandello, *Tutti i romanzi*, 2 voll., Milano, A. Mondadori, 1973.

L. Pirandello *Novelle per un anno*, 3 voll., 6 tomi, Milano, A. Mondadori, 1985.

L. Pirandello *Maschere nude*, 4 voll., Milano, A. Mondadori, 1986.

Relevantni naslovi knjiga i časopisa koji obrađuju pojedine segmente stvaralaštva određenog pisca, odnosno odabrane književnopovijesne teme.

Književna ostvarenja pisca/razdoblja ovisno o konkretiziranom sadržaju kolegija .

(*) Zvezdica označuje da će se koristiti samo dijelovi knjige koji se odnose na kolegij.

IZBORNA LITERATURA

1. L. Pirandello , *Lettere a Marta Abba*, Milano, A. Mondadori, 1995.

2. L. Pirandello *Saggi e interventi*, Milano, A. Mondadori, 2006.

3. G. Leopardi, *Zibaldone*, Arnoldo Mondadori, Milano, 2002.

4. A. Manzoni, *I promessi sposi*, Grandi Libri Garzanti, Milano , 2004.

5. G. Verga. *I Malavoglia*, Oscar Mondadori, Milano, 2012

6. SIVIERO C., SPADA A., *Nautilus – Alla scoperta della letteratura italiana. Manuale di storia della letteratura* (a cura di C. Bertorelle), Bologna, Zanichelli, 2000.

7. SIVIERO C., SPADA A., *Nautilus – Alla scoperta della letteratura italiana. Antologia 3. Dal Naturalismo al Postmoderno*,

Bologna, Zanichelli, 2000.

(*) Zvezdica označuje da će se koristiti samo dijelovi knjige što se odnose na kolegij.

V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU

POHAĐANJE NASTAVE

Studenti su obvezni prisustvovati na 70% predavanja i vježbi.

Gli studenti hanno l'obbligo di presenza al 70% delle lezioni e delle esercitazioni/seminari.

NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA

Tokom akademske godine u terminu predviđenom za konzultacije, putem maila, putem pismenih obavjesti na oglasnoj ploči, putem tajništva. / Nel corso dell'anno accademico durante le ore previste per le consultazioni individuali, via mail, con comunicazioni sulla bacheca del Dipartimento, e comunicazioni della segreteria.

KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA

Tokom akademske godine u terminu predviđenom za konzultacije – putem maila.

Nel corso dell'anno accademico durante le ore previste per le consultazioni individuali e via mail.

NAČIN POLAGANJA ISPITA

Nel corso del semestre sono previste due verifiche scritte intermedie dedicate agli argomenti letterari. Ciascuna verifica prevede 20 punti. In caso di voto negativo sarà possibile sostenere una prova di recupero entro la fine del semestre. (2 verifiche corrispondono a 2 CFU) Il criterio per conseguire il punteggio è l'aver superato del 50% di ciascuna verifica intermedia. È importante rispettare le scadenze previste per la consegna del seminario.

Studenti su obvezni položiti 2 pismena međuispita (2 međuispita ukupno donose 1 ECTS bod). Kriterij za dobivanje bodova je 50% točno riješenih zadataka svakog međuispita. Prilikom predaje seminarara potrebno je pridržavati se zadanih rokova. Neizvršavanje obveza može rezultirati smanjenjem ocjenskih bodova ili dodatnim seminarskim obvezama. Svako neovlašteno preuzimanje tuđega teksta bez navođenja izvora smatra se intelektualnom krađom i podložno je sankcijama predviđenim važećim aktima!

Međuispit / verifica intermedia:

Ogni verifica intermedia comprende 5 domande di carattere saggistico. È previsto un numero massimo di 4 punti per domanda. Il criterio previsto per il conseguimento del punteggio corrisponde al conseguimento di 50% dei punti e quindi al superamento della verifica (ovvero 10 punti). Le verifiche intermedie portano un massimo di 40 punti. **Gli studenti hanno la possibilità di recuperare una verifica che si scrive a giugno. Gli studenti che non hanno conseguito un esito positivo delle verifiche, possono scrivere una verifica (comprendente la materia della prima e della seconda verifica) ma possono ottenere solo il minimo del punteggio consentito, ovvero FX. La non presenza alle verifiche sta ad indicare che lo studente non ha superato l'esame.**

Svaki međuispit se sastoji od 5 zadataka esejskoga tipa. Svaki točan odgovor donosi maksimalno četiri bodova. Kriterij za dobivanje bodova je 50% točno riješenih zadataka (odnosno 10 bodova). **Na pismenim provjerama studenti mogu skupiti maksimalno 40 bodova. Studenti smiju pisati jedan ispravak međuispita koji se polaže u lipnju. Studenti koji nisu prikupili dovoljan broj bodova iz svakog međuispita, smiju pisati jedan ispravak (koji se odnosi na sadržaj prvog i drugog međuispita) ali samo za minimalne ocjenske bodove (odnosno FX). Nepristupanje međuispita znači kao i da student nije položio međuispit.**

Aktivnost- Lektira-

- Studenti tijekom semestra moraju pročitati zadane knjige te o pročitanim referirati. Prvenstveno će se provjeravati usvojenost gradiva, razumijevanje pročitano i sposobnost prepričavanja sadržaja vlastitim riječima. Ako student ne izvrši domaću zadaću, odbit će mu se bodovi
Način ocjenjivanja lektire: student može ostvariti maksimalno 15 bodova za izlaganje (ili za pismenu analizu) lektire.
- Gli studenti durante il semestre devono leggere le letture d'obbligo assegnate. Verrà valutata la capacità di comprensione della materia letta e la capacità di riassumere con parole proprie il testo. Se lo studente non svolge il compito assegnato non consegue il punteggio previsto. Lo studente può conseguire un punteggio massimo di 15 punti per l'esposizione (o esposizione scritta) della lettura.

Seminarski rad

- Studenti će pristupiti izradi seminarskoga zadatka na jednu od ponuđenih tema.
Gli studenti concordano con il docente l'argomento del seminario
- Seminarski se radovi prezentiraju na nastavi prema navedenom kalendaru.
Il lavoro seminariale va presentato secondo le scadenze concordate
- Studenti su dužni samostalno istražiti literaturu. Konzultacije u vezi literature su obavezne.
Lo studente è in dovere di ricercare da solo il supporto bibliografico. Le consultazioni relative alla bibliografia sono obbligatorie.
- Seminarski rad treba sadržavati sljedeće elemente: *naslov rada, uvod, razrada teme, zaključak, popis literature*.
Il lavoro seminariale deve contenere le voci elencate di seguito: *titolo, introduzione, svolgimento, conclusione, bibliografia*.
- Student je dužan predati seminarski rad na talijanskom jeziku od 2800 riječi (tolerira se odstupanje +/- 10 posto, sve preko toga se ne uzima u obzir) - Times New Roman 12, prored 1,5
- Il lavoro seminariale viene svolto in lingua italiana e deve contenere 2800 parole (si tollera solo il +/- 10% , i testi che superano il limite concesso non verranno presi in considerazione) -Times New Roman spazio1.5
- Student je dužan pravilno citirati i navoditi tuđu literaturu.
Vanno citate regolarmente e con precisione le fonti e i riferimenti
- Seminarski se radovi predaju u pisanom obliku najkasnije tjedan dana prije izlaganja (prema predhodno utvrđenom kalendaru). U slučaju izostanka sa sata predviđenog za prezentaciju svoga seminarskoga rada studenti neće dobiti bodove predviđene za izlaganje istog.
I lavori seminariali vanno consegnati in forma scritta una settimana prima dell'esposizione degli stessi. In caso di assenza nella data prevista dal calendario precedentemente fissato e concordato con il docente, lo studente non riceve i punti previsti per l'esposizione.
- Način ocjenjivanja seminarskih radova: student može ostvariti maksimalno 7 bodova za seminarski rad i 8 bodova za izlaganje seminarskog rada.
Lo studente può conseguire un punteggio massimo di 7 punti per il lavoro seminariale e 8 punti per l'esposizione.

Završni ispit

Završni ispit je usmeni ispit.

L'esame finale è un esame orale.

Student odgovara na tri pitanja i za odgovor na svako pitanje može maksimalno dobiti 10 bodova prema slijedećim kriterijima = $10 \times 3 = 30 = 0,60$ ECTS:

Lo studente risponde a tre domande e per ciascuna può conseguire al massimo 10 punti secondo i seguenti criteri:

- 1-2 boda - zadovoljava minimalne kriterijume– risponde a criteri minimi
- 3-4 boda - dobar, ali sa značajnim nedostacima – buono ma con lacune considerevoli
- 5-6 bodova - prosječan sa primjetnim greškama – discreto con ravvisabili errori
- 7-8 bodova - iznad prosjeka, sa ponekom greškom – superiore alla media, con qualche errore
- 9-10 bodova - izuzetan odgovor – risposta ottima

Uspešno položen završni ispit preduvjet je za konačnu pozitivnu ocjenu na predmetu.

Konačna ocjena: Voto finale:

Konačna ocjena predstavlja zbroj bodova koje je student ostvario pisanjem međuispita te izvršavanjem svih predviđenih zadataka.

Il voto finale rappresenta la somma dei punti che lo studente ha conseguito avendo superato le verifiche scritte intermedie e gli altri obblighi previsti dal programma di studio. Il voto finale si consegue con la somma di tutte le votazioni delle singole attività previste dal corso di laurea seguendo il criterio di cui sotto:

Pridruživanje ocjena ostvarenim bodovima vrši se nakon što su studenti ostvarili bodove iz aktivnosti koje se ocjenjuju.

Konačna se ocjena donosi prema sljedećem kriteriju:

- **A** – od 90 do 100% ocjene - del voto complessivo
- **B** – od 80 do 89,9% ocjene - del voto
- **C** – od 70 do 79,9% ocjene - del voto
- **D** – od 60 do 69,9% ocjene – del voto
- **E** – od 50 do 59,9% ocjene – del voto

Brojčani se sustav ocjenjivanja uspoređuje s ECTS- sustavom na sljedeći način:

- Izvrstan (5) – **A**
- Vrlo dobar (4) – **B**
- Dobar (3) – **C**
- Dovoljan (2) – **D i E**

Alla votazione numerica corrisponde quella a lettere rispettivamente

Ottimo (5) –A

Molto buono (4) – B

Buono (3) –C

Sufficiente (2) – D e E

OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE

"Svako neovlašteno preuzimanje tuđega teksta bez navođenja izvora smatra se intelektualnom krađom i podložno je sankcijama predviđenim važećim aktima!"

Ogni appropriazione indebita di un testo altrui senza l'indicazione della fonte in oggetto viene considerata plagio e pertanto è soggetta a sanzioni previste dalla Legge.

ISPITNI ROKOVI

Zimski	-
Proljetni izvanredni	-
Ljetni	13. i 27. u 8 h
Jesenski izvanredni	5. i 12. u 8 h

VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA)

DATUM	NAZIV TEME
28.02.	Introduzione al corso. Uvod u program. Introduzione e presentazione delle modalità relative ai lavori seminariali Uvod u program i uvod u seminarske radove.
7.03.	Filologia leopardiana: analisi dell'edizione critica di alcuni passi tratti dallo <i>Zibaldone dei miei pensieri</i> di Giacomo Leopardi. Dopo un quadro d'assieme sulla storia delle varie edizioni, verrà affrontata la poetica e l'ideologia dell'autore nonché l'analisi testuale di opere consultabili in rete. Filologia pirandelliana: analisi dell'edizione critica di alcuni testi pirandelliani prescelti e tratti dalla raccolta <i>Novelle per un anno</i> nonché dalla produzione teatrale. Dopo un quadro d'assieme sulla storia delle varie edizioni, verrà affrontata la poetica e l'ideologia dell'autore nonché l'analisi testuale di opere consultabili in rete. Analisi dei testi scelti. Analiza teksta .
14.03.	Filologia leopardiana: analisi dell'edizione critica di alcuni passi tratti dallo <i>Zibaldone dei miei pensieri</i> di Giacomo Leopardi. Dopo un quadro d'assieme sulla storia delle varie edizioni, verrà affrontata la poetica e l'ideologia dell'autore nonché l'analisi testuale di opere consultabili in rete. Filologia pirandelliana: analisi dell'edizione critica di alcuni testi pirandelliani prescelti e tratti dalla raccolta <i>Novelle per un anno</i> nonché dalla produzione teatrale. Dopo un quadro d'assieme sulla storia delle varie edizioni, verrà affrontata la poetica e l'ideologia dell'autore nonché l'analisi testuale di opere consultabili in rete. Lettura e analisi dei testi. Čitanje i analiza tekstova.
21.03.	Filologia leopardiana: analisi dell'edizione critica di alcuni passi tratti dallo <i>Zibaldone dei miei pensieri</i> di Giacomo Leopardi. Dopo un quadro d'assieme sulla storia delle varie edizioni, verrà affrontata la poetica e l'ideologia dell'autore nonché l'analisi testuale di opere consultabili in rete. Filologia pirandelliana: analisi dell'edizione critica di alcuni testi pirandelliani prescelti e tratti dalla raccolta <i>Novelle per un anno</i> nonché dalla produzione teatrale. Dopo un quadro d'assieme sulla storia delle varie edizioni, verrà affrontata la poetica e l'ideologia dell'autore nonché l'analisi testuale di opere consultabili in rete.

28.03.	<p>Filologia manzoniana: analisi dell'edizione critica di alcuni passi tratti dal romanzo <i>Promessi sposi</i> di Alessandro Manzoni. Dopo un quadro d'insieme sulla storia delle varie edizioni, verrà affrontata la narrativa e l'ideologia dell'autore nonché l'analisi testuale di opere consultabili in rete.</p> <p>Filologia sveviana: analisi dell'edizione critica de <i>La coscienza di Zeno</i>. Dopo un quadro d'insieme sul testo in oggetto, verrà affrontata la poetica e l'ideologia dell'autore nonché l'analisi testuale dell'opera consultabile in rete.</p> <p>Lettura e analisi di <i>Cronache di poveri amanti</i> di V. Pratolini. Čitanje i analiza teksta di <i>Cronache di poveri amanti</i> di V. Pratolini.</p> <p>Lettura e analisi dei testi. Čitanje i analiza tekstova.</p>
4.04.	I. Verifica intermedia - I. Međuispit;
11.04.	<p>Filologia manzoniana: analisi dell'edizione critica di alcuni passi tratti dal romanzo <i>Promessi sposi</i> di Alessandro Manzoni. Dopo un quadro d'insieme sulla storia delle varie edizioni, verrà affrontata la narrativa e l'ideologia dell'autore nonché l'analisi testuale di opere consultabili in rete.</p> <p>Filologia sveviana: analisi dell'edizione critica de <i>La coscienza di Zeno</i>. Dopo un quadro d'insieme sul testo in oggetto, verrà affrontata la poetica e l'ideologia dell'autore nonché l'analisi testuale dell'opera consultabile in rete.</p> <p>Lettura e analisi dei testi. Čitanje i analiza tekstova.</p>
18.04.	<p>Filologia manzoniana: analisi dell'edizione critica di alcuni passi tratti dal romanzo <i>Promessi sposi</i> di Alessandro Manzoni. Dopo un quadro d'insieme sulla storia delle varie edizioni, verrà affrontata la narrativa e l'ideologia dell'autore nonché l'analisi testuale di opere consultabili in rete.</p> <p>Filologia sveviana: analisi dell'edizione critica de <i>La coscienza di Zeno</i>. Dopo un quadro d'insieme sul testo in oggetto, verrà affrontata la poetica e l'ideologia dell'autore nonché l'analisi testuale dell'opera consultabile in rete.</p> <p>Lettura e analisi dei testi. Čitanje i analiza tekstova. Esposizione dei lavori seminariali. Izlaganje seminarara.</p>
25.04.	<p>Filologia verghiana: analisi dell'edizione critica di alcuni passi tratti dal romanzo <i>Malavoglia</i> di Giovanni Verga. Dopo un quadro d'insieme sulla storia delle varie edizioni, verrà affrontata la narrativa e l'ideologia dell'autore nonché l'analisi testuale di opere consultabili in rete.</p> <p>Filologia pascoliana: analisi dell'edizione critica di alcuni testi pascoliani prescelti e tratti dalle raccolte <i>Myricae</i> e <i>Canti di Castelvecchio</i> nonché dalle prose. Dopo un quadro d'insieme sulla storia delle edizioni pascoliane, verranno affrontati i problemi posti dalla specificità, nella forma e nel numero, dei testi pascoliani conservati nell'Archivio di Casa Pascoli a Castelvecchio di Barga, oggi consultabili in rete</p> <p>Esposizione dei lavori seminariali. Izlaganje seminarara.</p>
02.05.	<p>Filologia verghiana: analisi dell'edizione critica di alcuni passi tratti dal romanzo <i>Malavoglia</i> di Giovanni Verga. Dopo un quadro d'insieme sulla storia delle varie edizioni, verrà affrontata la narrativa e l'ideologia dell'autore nonché l'analisi testuale di opere consultabili in rete.</p> <p>Filologia pascoliana: analisi dell'edizione critica di alcuni testi pascoliani prescelti e tratti dalle raccolte <i>Myricae</i> e <i>Canti di Castelvecchio</i> nonché dalle prose. Dopo un quadro d'insieme sulla storia delle edizioni pascoliane, verranno affrontati i problemi posti dalla specificità, nella forma e nel numero, dei testi pascoliani conservati nell'Archivio di Casa Pascoli a Castelvecchio di Barga, oggi consultabili in rete</p> <p>Esposizione dei lavori seminariali. Izlaganje seminarara.</p>
9.05.	<p>Lettura e analisi di <i>La coscienza di Zeno</i> di I.Svevo Čitanje i analiza teksta di <i>La coscienza di Zeno</i> di I.Svevo</p>
16.05.	<p>Filologia verghiana: analisi dell'edizione critica di alcuni passi tratti dal romanzo <i>Malavoglia</i> di Giovanni Verga. Dopo un quadro d'insieme sulla storia delle varie edizioni, verrà affrontata la narrativa e l'ideologia dell'autore nonché l'analisi testuale di opere consultabili in rete.</p> <p>Filologia sabiana: analisi dell'edizione critica di alcuni testi pascoliani prescelti e tratti dal <i>Canzoniere</i></p>

	<p>nonché dalle prose. Verranno affrontati la specificità della poetica, delo stuile e dell'ideologia espressi nei testi-</p> <p>Esposizione dei lavori seminariali.</p> <p>Izlaganje seminarara.</p>
23.05.	<p>II. Međuispit – II. Verifica scritta.</p>
30.05.	<p>Filologia verghiana: analisi dell'edizione critica di alcuni passi tratti dal romanzo <i>Malavoglia</i> di Giovanni Verga. Dopo un quadro d'assieme sulla storia delle varie edizioni, verrà affrontata la narrativa e l'ideologia dell'autore nonché l'analisi testuale di opere consultabili in rete.</p> <p>Filologia sabiana: analisi dell'edizione critica di alcuni testi pascoliani prescelti e tratti dal <i>Canzoniere</i> nonché dalle prose. Verranno affrontati la specificità della poetica, delo stuile e dell'ideologia espressi nei testi-</p> <p>Esposizione dei lavori seminariali. Izlaganje seminarara.</p> <p>Recupero della verifica. Ponavljanje međuispita.</p>
6.06.	<p>Il Verismo e Giovanni Verga: il verismo italiano, il naturalismo francese, le caratteristiche della prosa. G. Verga: vita, opere, pensiero e produzione letteraria. <i>I Malavoglia</i>.</p> <p>Verizam i Giovanni Verga: talijanski verizam, francuski naturalizam, osobitosti verističke proze. Verga: život i djelo, svjetonazor i književno stvaralaštvo, recepcija. G.Verga: <i>Obitelj Malavoglia</i>.</p> <p>Filologia sabiana: analisi dell'edizione critica di alcuni testi pascoliani prescelti e tratti dal <i>Canzoniere</i> nonché dalle prose. Verranno affrontati la specificità della poetica, delo stuile e dell'ideologia espressi nei testi-</p> <p>Esposizione dei lavori seminariali.</p> <p>Izlaganje seminarara.</p>



IZVEDBENI PLAN

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU	
Naziv kolegija	Opća lingvistika Linguistica generale
Studij	Diplomski studij Talijanski jezik i književnost Corso di laurea magistrale in Lingua e letteratura italiana
Semestar	IV.
Akadska godina	2017./2018.
Broj ECTS-a / CFU	3
Nastavno opterećenje (P+S+V)	30 + 0 + 15
Vrijeme i mjesto održavanja nastave	Utorak / martedi 14:15-17:00 (predavaonica 204 / aula 204)
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku	Talijanski jezik / Lingua italiana
Nositelj kolegija	doc. dr. sc. Anna Rinaldin
Kabinet	449 (IV. kat/piano)
Vrijeme za konzultacije	Četvrtak / giovedì 15.00-16.30 i po dogovoru / e su appuntamento
Telefon	-
e-mail	anna.rinaldin@uniri.hr
Suradnik na kolegiju	doc. dr. sc. Zvezdana Vrzić
Kabinet	816 (VIII. kat/piano)
Vrijeme za konzultacije	Utorkom 12-13 i po dogovoru / martedi 12-13 e su appuntamento
Telefon	051/265-701
e-mail	zvrzic@ffri.hr
II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA	
SADRŽAJ KOLEGIJA – CONTENUTI DEL CORSO	
<p>1. Temeljni pojmovi i problemi lingvistike (osnovna obilježja ljudskoga jezika, teorije o nastanku jezika, arbitrarnost jezičnoga znaka, De Saussureove dihotomije);</p> <p>2. dvostruka artikulacija, jezična kompetencija, funkcije jezika;</p> <p>3. povijest lingvistike (od antike do pojave lingvistike kao znanstvene discipline; europski strukturalizam, američka lingvistika 20. stoljeća);</p> <p>4. lingvističke discipline (psiholingvistika, neurolingvistika, pragmalingvistika, sociolingvistika, lingvistika teksta);</p> <p>5. morfološka analiza (vrste morfema, afiksi), sintagme i sintaksa (glagolska valencijska, klauze), semantika (komponencijalna analiza, leksičke značajke).</p> <p>1. Concetti basilari e problematiche linguistiche (tratti fondamentali del linguaggio umano, teorie sull'origine delle lingue, arbitrarietà del segno linguistico, dicotomie saussuriane);</p> <p>2. doppia articolazione, competenza linguistica, funzioni linguistiche;</p> <p>3. la storia della linguistica (dall'antichità alla nascita della linguistica come disciplina scientifica; strutturalismo europeo, linguistica americana del XX secolo);</p> <p>4. discipline linguistiche (psicolinguistica, neurolinguistica, pragmalinguistica, sociolinguistica, linguistica testuale);</p> <p>5. analisi morfologica (tipi di morfemi, affissi), sintagmi e sintassi (valenza verbale, proposizioni), semantica (analisi componenziale, caratteristiche lessicali).</p>	
OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA – OBIETTIVI E FINALITÀ DEL CORSO	
<p>Studenti moraju dobiti uvid u relevantne lingvističke teorijske postavke i terminologiju, upoznati se s elementima artikulacije ljudskoga jezika na svim jezičnim razinama (fonološkoj, morfološkoj, semantičkoj i sintaktičkoj) s posebnim osvrtom na talijanski i hrvatski jezik te stvoriti svijest o tipološkim problemima i jezičnim univerzalijama. Studenti će nakon odslušanoga kolegija i ostvarenih obveza biti sposobni:</p> <p>1. poznavati epistemološke osnove discipline i njezine terminologije;</p> <p>2. razlikovati i usporediti različite teorijske modele;</p>	

3. prikupiti podatke povezane s disciplinom;
4. analizirati i primijeniti lingvistički metajezik;
5. uočiti lingvističke značajne općenitosti;
6. artikulirati znanstvenu argumentaciju.

Gli studenti conosceranno le principali impostazioni teoriche nel campo linguistico e la relativa terminologia, i tratti di articolazione linguistica a tutti i livelli (fonologico, morfologico, semantico e sintattico), con particolare riferimento alle lingue italiana e croata, e acquisiranno consapevolezza in merito alle problematiche tipologiche e agli universali linguistici.

Dopo aver completato il corso e adempiuti gli obblighi relativi gli studenti avranno sviluppato le seguenti competenze:

1. conoscere le basi epistemologiche della disciplina e la sua terminologia;
2. distinguere e confrontare diversi modelli teorici;
3. raccogliere dati relativi alla disciplina;
4. analizzare e applicare il linguaggio metalinguistico;
5. riconoscere caratteristiche linguistiche generali;
6. articolare argomentazioni scientifiche.

NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „x“)

Predavanja	Seminari	Konzultacije	Samostalni rad
X		X	X
Terenska nastava	Laboratorijski rad	Mentorski rad	Ostalo (vježbe)
			X

III. SUSTAV OCJENJIVANJA

AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE	UDIO U ECTS BODOVIMA	MAX BROJ BODOVA
Pohađanje nastave i aktivnost u nastavi	1	10
1. kolokvij/Prima prova	0,5	30
2. kolokvij/Seconda prova	0,5	30
Završni ispit	1	30
UKUPNO / TOTALE	3	100

Opće napomene: Kroz sve aktivnosti tijekom nastave treba ukupno skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova da bi se moglo pristupiti završnom ispitu. Studenti koji tijekom nastave ostvare iznos ocjenskih bodova koji ih svrstavaju u kategoriju FX (30 do 39,9 na preddiplomskom / 40 do 49,9 na diplomskom) imaju mogućnost tri izlaska na ispit i mogu ukupno dobiti samo ocjenu E (prema prikazu ispod ovog teksta).

Nelle attività svolte durante il corso è necessario ottenere almeno il numero di punti prestabilito per poter essere ammessi all'esame finale. Gli studenti che durante il corso hanno ottenuto il numero di punti che li fa rientrare nella categoria FX (fra 30 e 39,9 punti per il corso di laurea triennale / fra 40 e 49,9 punti per la magistrale) hanno la possibilità di accedere all'esame finale fino a tre volte ma possono ottenere complessivamente solo il voto E (vedi la tabella esplicativa sottostante).

Ukupna ocjena uspjeha: Na temelju ukupnoga zbroja ocjenskih bodova stečenih tijekom nastave određuje se konačna ocjena prema sljedećoj raspodjeli:

Il punteggio finale è determinato sulla base della somma totale dei punti acquisiti durante il corso e con l'esame finale:

OCJENA	PREDDIPLOMSKI STUDIJ	DIPLOMSKI STUDIJ
5 (A)	od 80 do 100 ocjenskih bodova	od 90 do 100 ocjenskih bodova
4 (B)	od 70 do 79,9 ocjenskih bodova	od 80 do 89,9 ocjenskih bodova
3 (C)	od 60 do 69,9 ocjenskih bodova	od 70 do 79,9 ocjenskih bodova
2 (D)	od 50 do 59,9 ocjenskih bodova	od 60 do 69,9 ocjenskih bodova
2 (E)	od 40 do 49,9 ocjenskih bodova	od 50 do 59,9 ocjenskih bodova
1 (FX)	od 30 do 39,9 ocjenskih bodova	od 40 do 49,9 ocjenskih bodova
1 (F)	od 0 do 29,9 ocjenskih bodova	od 0 do 39,9 ocjenskih bodova

IV. LITERATURA

OBVEZNA LITERATURA – BIBLIOGRAFIA OBBLIGATORIA

Izabrana poglavlja iz sljedećih publikacija / Capitoli scelti delle seguenti pubblicazioni:

1. Berruto G., *Corso elementare di linguistica generale*, UTET-Università Torino, 2006.
2. Graffi G., Scalise, S., *Le lingue e il linguaggio*, Il Mulino, Bologna, 2003.
3. Lepschy G. C., *La linguistica del Novecento*, Il Mulino, Bologna, 2000.
4. Patota G., *Nuovi lineamenti di grammatica storica dell'italiano*, Il Mulino, Bologna, 2012.
5. Simone R., *Fondamenti di linguistica*, Laterza, Roma-Bari, 1997.

IZBORNA LITERATURA – BIBLIOGRAFIA OPZIONALE

1. Dawson, Hope C. and Michael Phelan (eds). *Language Files*, 12th edition, Columbus: The Ohio State University Press, 2018.
2. Berruto G., *La linguistica: Un corso introduttivo*, UTET-Università Torino, 2017.
3. Beccaria, G. L. (ur.) *Dizionario di Linguistica*, Einaudi, Torino, 2004.
4. Berruto G., *Sociolinguistica dell'Italiano contemporaneo*, Carocci, Roma, 1987.
5. Berruto G., *La semantica*, Zanichelli, Bologna, 1988.
6. Bloomfield L., *Il linguaggio*, Il saggiatore EST, Milano, 1996.
7. Glovacki, Bernardi ed alt., *Uvod u lingvistiku*, Školska knjiga, Zagreb, 2001.
8. Tekavčić P., *Uvod u lingvistiku za studente talijanskoga jezika*, Zagreb, 1979.

V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU

POHAĐANJE NASTAVE

Studenti su obvezni prisustvovati na 70% predavanja i vježbi. Vodi se evidencija prisustva na nastavi. Ukoliko prisustvuju na manje od 70% nastave NEMAJU pravo na potpis i moraju PONAVALJATI kolegij. U slučaju bolesti, obavezni su prikazati liječničku potvrdu (u roku od dva tjedna nakon izostanka). Ako nisu bili na nastavi, moraju se informirati o nastavi s koje su izostali i o zadacima koje trebaju izvršiti za sljedeći sat te se s predmetnim nastavnikom/asistentom dogovoriti o eventualnim mogućim načinima nadoknade.

Gli studenti sono tenuti a frequentare almeno il 70% delle lezioni ed esercitazioni. Sarà tenuto un registro delle presenze. Nel caso in cui siano presenti a meno del 70% delle lezioni, NON hanno diritto alla firma e devono RIPETERE il corso. In caso di malattia, sono tenuti a esibire un certificato medico che lo attesti (entro due settimane dall'assenza). Se non erano presenti a lezione, devono informarsi riguardo ai contenuti svolti e alle attività o compiti previsti per la lezione successiva, e mettersi d'accordo con il titolare del corso/assistente relativamente alle eventuali possibilità di recupero.

NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA

Tijekom akademske godine u terminu predviđenom za konzultacije, e-mailom, putem pismenih obavijesti na oglasnoj ploči Odsjeka za talijanistiku, te putem tajništva istog.

Durante l'anno accademico nell'orario previsto per il ricevimento, via e-mail, mediante comunicazione scritta nella bacheca del Dipartimento di Italianistica e attraverso la segreteria dello stesso.

KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA

Tijekom akademske godine u terminu predviđenom za konzultacije te putem maila.

Durante l'anno accademico nell'orario previsto per il ricevimento e via email.

NAČIN POLAGANJA ISPITA

Pohađanje nastave i aktivnost u nastavi / Frequenza e attività durante le lezioni (10%)

Uz obvezno prisustvo nastavi, tijekom semestra, nastavnik će ocijeniti sposobnost i vještine izražavanja studenata kroz različite vrste zadataka. Za te aktivnosti i pohađanje nastave studenti mogu prikupiti maksimalno 10 bodova.

A integrazione della frequenza alle lezioni, durante il semestre il docente valuterà le competenze e abilità di espressione degli studenti attraverso attività di vario tipo. Gli studenti potranno realizzare un massimo di 10 punti tramite queste attività e la presenza.

Kontinuirana provjera znanja – međuispiti / Prove intermedie (60%)

Studenti su obvezni položiti 2 pismena međuispita. Svaki međuispit donosi maksimalno 30 bodova. U slučaju negativne ocjene, studenti imaju pravo na popravni ispit samo jednog međuispita do kraja semestra. U slučaju negativne ocjene u oba međuispita, student ne može pristupiti završnom ispitu.

Nel corso del semestre sono previste 2 verifiche scritte intermedie. Ciascuna verifica prevede un massimo di 30 punti. In caso di voto negativo sarà possibile recuperare una sola delle prove intermedie. In caso di esito negativo in entrambe, lo studente non potrà sostenere l'esame finale.

Završni ispit / Esame finale (30%)

Kroz sve aktivnosti tijekom nastave treba ukupno skupiti najmanje 40 ocjenskih bodova da bi se moglo pristupiti završnom ispitu. Studenti koji tijekom nastave ostvare između 30 i 39,9 ocjenskih bodova pripadaju kategoriji FX i imaju mogućnost tri izlaska na završni ispit, ali mogu ukupno dobiti samo ocjenu E (od 40 do 49%).

Završni ispit je usmeni ispit. Student izlaže i vodi raspravu vezanu za tekstove po odabiru profesora. Ocjenjuje se i vladanje u usmenom izlaganju. Student može prikupiti maksimalno 30 bodova.

Durante il corso è necessario ottenere almeno 40 punti per poter essere ammessi all'esame finale. Gli studenti che durante il corso hanno ottenuto tra 30 e 39,9 punti ricadono nella categoria FX e hanno la possibilità di sostenere l'esame finale fino a tre volte, ma possono ottenere complessivamente solo il voto E (40-49%).

L'esame finale è un esame orale e consiste in un colloquio con il docente incentrato sulla presentazione e discussione di alcuni testi scelti dal docente. La valutazione terrà in considerazione anche la padronanza nell'espressione orale. Lo studente può ottenere al massimo 30 punti.

Uspješno položen završni ispit preduvjet je za konačnu pozitivnu ocjenu na predmetu.

Il superamento dell'esame finale è requisito necessario per la valutazione positiva finale.

OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE

Predavanja će se održavati na hrvatskom i talijanskom jeziku. / Le lezioni si svolgeranno in lingua croata e italiana.

Svako neovlašteno preuzimanje tuđega teksta bez navođenja izvora smatra se intelektualnom krađom i podložno je sankcijama predviđenim važećim aktima!

Ogni appropriazione indebita di un testo altrui senza l'indicazione della fonte in oggetto viene considerata plagio e pertanto è soggetta a sanzioni previste dalla Legge!

ISPITNI ROKOVI – APPELLI D'ESAME

Zimski	/
Proljetni izvanredni	/
Ljetni	Upis ocjene: 21.6.2018., 6.7.2018.
Jesenski izvanredni	Upis ocjene: 5.9.2018., 12.9.2018.

VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA)

27.2.	Uvod u kolegij, Osnovne karakteristike jezika
6.3.	Fonetika i fonologija
13.3.	Morfologija
20.3.	Sintaksa
27.3.	Semantika i pragmatika
3.4.	Usvajanje jezika
10.4.	Jezična varijacija i promjene
17.4.	1. kolokvij/Prima prova
24.4.	Alcuni aspetti della linguistica generale applicati alla linguistica italiana

1.5.	Ancora sul rapporto fra linguistica generale e linguistica italiana
8.5.	Il rapporto fra il latino e le lingue romanze
15.5.	Il rapporto fra il latino e l'italiano
22.5.	2. kolokvij/Seconda prova
29.5.	Alcuni aspetti sul lessico in prospettiva europea
5.6.	Prova di recupero – Preparazione alla prova orale



IZVEDBENI PLAN

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU	
Naziv kolegija	Talijanski jezici struka Linguaggi settoriali dell'italiano
Studij	Diplomski studiji Talijanski jezik i književnost Corso di laurea magistrale in Lingua e letteratura italiana
Semestar	II
Akadska godina	2017/2018
Broj ECTS-a	3
Nastavno opterećenje (P+S+V)	30 + 0 + 15
Vrijeme i mjesto održavanja nastave	
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku	Talijanski jezik – Lingua italiana
Nositelj kolegija	Prof. dr. sc. Michele Cortelazzo
Kabinet / Ufficio	436 (IV kat)
Vrijeme za konzultacije / Orario di ricevimento	
Telefon	265-789
e-mail	cortmic@unipd.it
Suradnik na kolegiju	Maja Đurđulov
Kabinet	513
Vrijeme za konzultacije	Ponedjeljak 11:30-13:00
Telefon	265-789
e-mail	mdjurdjulov@ffri.hr
II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA	
SADRŽAJ KOLEGIJA – CONTENUTI DEL CORSO	
<ol style="list-style-type: none">Povijest medicinskog, znanstvenog, ekonomskog, administrativnog i pravnog jezika Tratti peculiari dei linguaggi medici, scientifici, economici, amministrativi e giuridiciTipologije i lingvistička obilježja medicinskih, znanstvenih, ekonomskih, administrativnih i pravnih tekstova Tipologie e caratteristiche linguistiche dei testi medici, scientifici economici, amministrativi e giuridiciVježbe analiziranja i raspravljanja stvarnih medicinskih, znanstvenih, ekonomskih, administrativnih i pravnih tekstova Esercitazioni di analisi e discussione sui testi (autentici) medici, scientifici, economici, amministrativi e giuridiciVježbe pisanja medicinskih, znanstvenih, ekonomskih, administrativnih i pravnih tekstova Esercitazioni di scrittura o riscrittura di testi medici, scientifici, economici, amministrativi e giuridici	
OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA – OBIETTIVI E FINALITÀ DEL CORSO	
Studenti će nakon odslušanoga kolegija i ostvarenih obveza biti sposobni: <ol style="list-style-type: none">Prepoznati osnovna obilježja talijanskog jezika struke na različitim razinama popularnosti i stručnosti, u skladu s promjenama koje jezik doživljava;U potpunosti razumjeti i analizirati s lingvističkog i sadržajnog stajališta stvarne znanstvene, medicinske, ekonomske, pravne i administrativne tekstove raznih vrsta;Sastaviti stručne ekonomske, pravne ili administrativne dokumente različitih razina složenosti.	
Dopo aver completato il corso e adempiuto gli obblighi relativi, gli studenti saranno in grado di sviluppare le seguenti competenze: <ol style="list-style-type: none">Riconoscere le caratteristiche principali dei linguaggi settoriali della lingua italiana a livelli diversi di popolarità e specificità, in conformità con i cambiamenti che avvengono nella linguaComprendere e analizzare dal punto di vista linguistico e contenutistico i diversi testi (autentici) scientifici, medici, economici, giuridico-amministrativi.Redigere documenti professionali economici, giuridici o amministrativi di diverso grado di complessità.	

NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „x“)			
Predavanja - Lezioni	Seminari	Konzultacije - Consultazioni	Samostalni rad – Lavoro autonomo
X		X	X
Terenska nastava – Lezioni sul campo	Laboratorijski rad – Attività laboratoriali	Mentorski rad - Mentoring	Ostalo - Altro
			X

III. SUSTAV OCJENJIVANJA

AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE	UDIO U ECTS BODOVIMA	MAX BROJ BODOVA
Pohađanje nastave i aktivnost u nastavi	0,50	20
Kontinuirana provjera znanja 1	0,75	25
Kontinuirana provjera znanja 2	0,75	25
ZAVRŠNI ISPIT	1	30
UKUPNO	3	100

Opće napomene: Kroz sve aktivnosti tijekom nastave treba ukupno skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova da bi se moglo pristupiti završnom ispitu. Studenti koji tijekom nastave ostvare iznos ocjenskih bodova koji ih svrstavaju u kategoriju FX (30 do 39,9 na preddiplomskom / 40 do 49,9 na diplomskom) imaju mogućnost tri izlaska na ispit i mogu ukupno dobiti samo ocjenu E. (prema prikazu ispod ovog teksta)

Nelle attività svolte durante il corso è necessario ottenere almeno il numero di punti prestabilito per poter essere ammessi all'esame finale. Gli studenti che durante il corso hanno ottenuto il numero di punti che li fa rientrare nella categoria FX (fra 30 e 39,9 punti per il corso di laurea triennale / fra 40 e 49,9 punti per la magistrale) hanno la possibilità di accedere all'esame finale fino a tre volte ma possono ottenere complessivamente solo il voto E. (vedi la tabella esplicativa sottostante)

Ukupna ocjena uspjeha: Na temelju ukupnoga zbroja ocjenskih bodova stečenih tijekom nastave i na završnome ispitu određuje se konačna ocjena prema sljedećoj raspodjeli:

Il punteggio finale è determinato sulla base della somma totale dei punti acquisiti durante il corso e con l'esame finale:

OCJENA	PREDDIPLOMSKI STUDIJ	DIPLOMSKI STUDIJ
5 (A)	od 80 do 100 ocjenskih bodova	od 90 do 100 ocjenskih bodova
4 (B)	od 70 do 79,9 ocjenskih bodova	od 80 do 89,9 ocjenskih bodova
3 (C)	od 60 do 69,9 ocjenskih bodova	od 70 do 79,9 ocjenskih bodova
2 (D)	od 50 do 59,9 ocjenskih bodova	od 60 do 69,9 ocjenskih bodova
2 (E)	od 40 do 49,9 ocjenskih bodova	od 50 do 59,9 ocjenskih bodova
1 (FX)	od 30 do 39,9 ocjenskih bodova	od 40 do 49,9 ocjenskih bodova
1 (F)	od 0 do 29,9 ocjenskih bodova	od 0 do 39,9 ocjenskih bodova

IV. LITERATURA – BIBLIOGRAFIA

OBVEZNA LITERATURA – BIBLIOGRAFIA OBBLIGATORIA

- 1) Cortelazzo M.A., Lingue speciali. La dimensione verticale. Padova, Unipress, 1990
- 2) Gualdo R., Telve S., I linguaggi specialistici, Roma, Carocci, 2011 (cap. 5: Il linguaggio dell'economia; cap. 6: Il linguaggio del diritto)
- 3) Maffei S., Vannini E., Troncarelli D., Studiamo economia. L'italiano nel linguaggio delle scienze economiche per scopi accademici, Firenze, Aida, 2001 (o edizioni successive)
- 4) Cortelazzo M.A., Semplificazione del linguaggio amministrativo. Esempi di scrittura per le comunicazioni ai cittadini, ur. di M.A.C. u suradnji s Federicom Pellegrino i Matteom Viale, Padova, Comune di Padova, 1999.
- 5) Cortelazzo M.A., Pellegrino F., Guida alla scrittura istituzionale, Roma-Bari, Laterza, 2003.
- 6) Viale M., Studi e ricerche sul linguaggio amministrativo, Padova, Cleup, 2008.
- 7) Fiorelli P., La lingua del diritto e dell'amministrazione, in: Luca Serianni/Pietro Trifone (ur.), Storia della lingua italiana, volume II, Scritto e parlato, Torino, Einaudi, 1994., pp. 553-597
- 8) Skripta nositelja kolegija s primjerima pravnih tekstova.

IZBORNA LITERATURA – BIBLIOGRAFIA OPZIONALE

- 1) Berruto G., i capp. Le varietà del repertorio e Varietà diamesiche, diastratiche, diafasiche in Sobrero A.A. Introduzione all'italiano contemporaneo, (v 2 "La variazione e gli usi"), Laterza, Roma/Bari, 1993, pp. 3-92.
- 2) Lubello S., Il linguaggio burocratico, Carocci, Roma, 2014.
- 3) Fiorentino G., Frontiere della scrittura: lineamenti di web writing, Roma, Carocci, 2013
- 4) Freddi M., La linguistica dei corpora, Carocci, Roma, 2014.
- 5) Cardinaletti A. e Garzone G. (a cura di), L'italiano delle traduzioni, Franco Angeli, Milano, 2005, pp. 59-85.

V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU

POHAĐANJE NASTAVE – FREQUENZA ALLE LEZIONI

Studenti su obvezni prisustvovati na 70% predavanja i vježbi. Vodi se evidencija prisustva na nastavi.

Gli studenti sono tenuti a frequentare almeno il 70% delle lezioni ed esercitazioni. Sarà tenuto un registro delle presenze.

NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA – MODALITÀ DI INFORMAZIONE DEGLI STUDENTI

Tokom akademske godine u terminu predviđenom za konzultacije, mailom, putem pismenih obavijesti na oglasnoj ploči odsjeka za Talijanistiku, te putem tajništva istih.

Durante l'anno accademico nell'orario previsto per il ricevimento, via email, mediante comunicazioni scritte sulla bacheca del dipartimento di Italianistica e tramite la segreteria.

KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA – CONTATTI CON I DOCENTI

Tokom akademske godine u terminu predviđenom za konzultacije – putem maila.

Durante l'anno accademico nell'orario previsto per il ricevimento – via email.

NAČIN POLAGANJA ISPITA – MODALITÀ DEGLI ESAMI

Pohađanje nastave i aktivnost u nastavi (20%) / Frequenza e attività alle lezioni:

Uz obvezno prisustvo nastavi, tokom semestra, nastavnik će ocijeniti sposobnost i vještine izražavanja studenata. Za te aktivnosti i pohađanje nastave studenti mogu prikupiti maksimalno 20 bodova.

Ad integrazione della frequenza alle lezioni, durante il semestre il docente valuterà le competenze e abilità di espressione degli studenti. Gli studenti potranno realizzare un massimo di 20 punti tramite queste attività e la presenza.

Kontinuirana provjera znanja – međuispit (45%) / Valutazioni continue – verifiche intermedie:

Studenti su obvezni položiti dva pismena međuispita, od kojih svaki donosi maksimalno 25 bodova. U slučaju negativne ocjene, studenti imaju pravo na popravni ispit samo jednog međuispita do kraja semestra. U slučaju negativne ocjene u oba međuispita, student ne može pristupiti završnom ispitu.

Nel corso del semestre sono previste due verifiche scritte intermedie, che prevedono un massimo di 25 punti ciascuna. In caso di voto negativo sarà possibile recuperare una sola delle prove intermedie. In caso di esito negativo in entrambe, lo studente non potrà sostenere l'esame. Lo studente può essere promosso a condizione che superi tutte le verifiche.

Završni ispit (30%) / Esame finale:

Kroz sve aktivnosti tijekom nastave treba ukupno skupiti najmanje 40 ocjenskih bodova da bi se moglo pristupiti završnom ispitu. Studenti koji tijekom nastave ostvare između 40 i 49,9 ocjenskih bodova pripadaju kategoriji FX i imaju mogućnost tri izlaska na završni ispit te mogu ukupno dobiti samo ocjenu E (od 50 do 59,9%).

Završni ispit je usmeni ispit. Student izlaže i vodi raspravu vezanu uz tekstove prema dogovoru s docentom. Ocjenjuje se vladanje u usmenom izlaganju pravopisnih pojmova obrađenih tokom semestra. Student može prikupiti maksimalno 30 bodova. Student odgovara na tri pitanja i za odgovor na svako pitanje može maksimalno dobiti 10 bodova prema slijedećim kriterijima = $10 \times 3 = 30 = 1$ ECTS:

Durante il corso è necessario ottenere almeno 40 punti per poter essere ammessi all'esame finale. Gli studenti che durante il corso hanno ottenuto tra 40 e 49,9 punti ricadono nella categoria FX e hanno la possibilità di sostenere l'esame finale fino a tre volte, ma possono ottenere complessivamente solo il voto E (50-59,9%).

L'esame finale è un esame orale e consiste in un colloquio con il docente incentrato sulla presentazione e discussione di alcuni testi concordati con il docente. La valutazione terrà in considerazione la padronanza nella produzione orale delle strutture grammaticali studiate durante il semestre e la capacità di analisi dei testi concordati. Lo studente può ottenere al massimo 30 punti per ciascuna verifica, in base ai seguenti criteri $10 \times 3 = 30 = 1$ ECTS:

1-2 boda/punti - zadovoljava minimalne kriterije – risponde a criteri minimi

3-4 boda/punti - dobar, ali sa značajnim nedostacima – buono ma con lacune considerevoli

5-6 bodova/punti - prosječan sa primjetnim greškama – discreto con ravvisabili errori

7-8 bodova/punti - iznad prosjeka, sa ponekom greškom – superiore alla media, con qualche errore

9-10 bodova/punti - izuzetan odgovor – risposta ottima

Uspješno položen završni ispit preduvjet je za konačnu pozitivnu ocjenu na predmetu.

Il superamento dell'esame finale è prerequisite necessario per la valutazione positiva finale.

OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE – ALTRE INFORMAZIONI RILEVANTI

Predavanja i ispit održat će se na talijanskom jeziku. / Le lezioni e gli esami si svolgeranno in lingua italiana.

Svako neovlašteno preuzimanje tuđega teksta bez navođenja izvora smatra se intelektualnom krađom i podložno je sankcijama predviđenim važećim aktima!

Qualsiasi utilizzo non autorizzato di testi altrui senza la specificazione della fonte viene considerato furto intellettuale ed è soggetto a sanzioni previste dalla normativa vigente!

ISPITNI ROKOVI – APPELLI D'ESAME

Zimski - Invernale	
Prolječni izvanredni – Primaverile straordinario	
Ljetni - Estivo	22.06.2018 (11h) 13.07.2018 (11h)
Jesenski izvanredni – Autunnale straordinario	3.09.2018 (11h) 10.09.2018 (11h)

VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA) INIZIO E FINE, E ORARIO DELLE LEZIONI (ELENCO DEI TEMI)

DATUM	NAZIV TEME – TITOLO DELLA LEZIONE
21.03.2018 P	Uvod u kolegij – Presentazione del corso Le varietà diafasiche nel repertorio linguistico italiano
22.03.2018 V	Esempi di testi in lingua speciale: verifica delle capacità iniziali di lettura, comprensione degli studenti e delle studentesse.
23.03.2018 P	Il concetto di lingua speciale. L'italiano della medicina: presentazione e tratti. Analisi dei testi
11.04.2018 P	Lingue speciali e lingua comune: l'interazione dello specialista con i non specialisti.
12.04.2018 V	I Meduispit – Verifica intermedia I Il linguaggio scientifico e la divulgazione scientifica. Caratteristiche generali ed esempi testuali
13.04.2018 V	Analisi di testi di divulgazione scientifica
9.05.2018 P	Il linguaggio giuridico: tratti caratteristici
10.05.2018 P/V	Analisi di testi giuridici Il linguaggio amministrativo: tratti caratteristici
11.05.2018 V	II. Meduispit – Verifica intermedia II Analisi di testi amministrativi
06.06.2018 P	Il linguaggio dell'economia: tratti caratteristici
07.06.2018 V	Esempi di testi economici
08.06.2018 V	Verifica di recupero Simulazione dell'esame orale

* P = predavanja = lezioni

* V = vježbe = esercitazioni

**IZVEDBENI PLAN**

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU	
Naziv kolegija	Kritičko mišljenje za nastavnike Ragionamento critico per inseganti
Studij	Diplomski studij Talijanski jezik i književnost Corso di laurea magistrale in Lingua e letteratura italiana
Semestar	II/IV
Akadska godina	2017/2018
Broj ECTS-a	3
Nastavno opterećenje (P+S+V)	30+0+0
Vrijeme i mjesto održavanja nastave	Na Fakultetu / In Facoltà – ponedjeljak / lunedì 18.15-20.00h (predavaonica / aula 205)
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku	Talijanski jezik / Lingua italiana
Nositelj kolegija	prof. dr. sc. Majda Trobok
Kabinet	414 (IV. kat / IV piano)
Vrijeme za konzultacije	Srijeda/Mercoledì 14.00-15.30h
Telefon	(051)265-638
e-mail	trobok@ffri.hr
Suradnik na kolegiju	/
Kabinet	
Vrijeme za konzultacije	
Telefon	
e-mail	
II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA	
SADRŽAJ KOLEGIJA	
Osnovne metode, strategije i alati kritičkog mišljenja. Definicije. Argument. Istinitost sudova-valjanost argumenata. Kritički eseji-analiza.	
Concetti fondamentali del ragionamento critico, metodi principali i strategie. Definizioni. L'argomento. Concetti di verita' e validita'. Analisi critica di testi.	
OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA	

Očekuje se da studenti nakon odslušanog predmeta i prezentiranih seminara

- budu osposobljeni kritički analizirati osnovne metode i strategije kritičkog mišljenja
- budu osposobljeni analizirati strukturu argumenta i primijeniti odgovarajuće postupke kod pojedinih argumenata
- budu osposobljeni razlikovati istinitost premisa i konkluzije, i valjanost argumenta
- mogu definirati i analizirati osnovne elemente kritičkog eseja i primijeniti definirane elemente kod pisanja kraćih eseja

A conclusione del corso gli studenti saranno in grado di:

- analizzare i concetti fondamentali del ragionamento critico;
- analizzare argomenti
- distinguere il valore di verità delle premesse/conclusione dalla validità dell'argomento
- svolgere analisi critiche di testi

NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „x“)

Predavanja	Seminari	Konzultacije	Samostalni rad
x		X	X
Terenska nastava	Laboratorijski rad	Mentorski rad	Ostalo: vježbe

III. SUSTAV OCJENJIVANJA

AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE	UDIO U ECTS BODOVIMA	MAX BROJ BODOVA
Pohađanje nastave	0,5	
Aktivnost u nastavi/domaće zadaće i samostalni rad	2.5	100
UKUPNO		100

Opće napomene: /

Ukupna ocjena uspjeha: Na temelju ukupnoga zbroja ocjenskih bodova stečenih tijekom nastave i na završnome ispitu određuje se konačna ocjena prema sljedećoj raspodjeli:

Il punteggio finale è determinato sulla base della somma totale dei punti acquisiti durante il corso e con l'esame finale:

OCJENA	PREDDIPLOMSKI STUDIJ	DIPLOMSKI STUDIJ
5 (A)	od 80 do 100 ocjenskih bodova	od 90 do 100 ocjenskih bodova
4 (B)	od 70 do 79,9 ocjenskih bodova	od 80 do 89,9 ocjenskih bodova
3 (C)	od 60 do 69,9 ocjenskih bodova	od 70 do 79,9 ocjenskih bodova
2 (D)	od 50 do 59,9 ocjenskih bodova	od 60 do 69,9 ocjenskih bodova

2 (E)	od 40 do 49,9 ocjenskih bodova	od 50 do 59,9 ocjenskih bodova
1 (FX)	od 30 do 39,9 ocjenskih bodova	od 40 do 49,9 ocjenskih bodova
1 (F)	od 0 do 29,9 ocjenskih bodova	od 0 do 39,9 ocjenskih bodova

IV. LITERATURA

OBVEZNA LITERATURA

Studenti prema potrebi koriste svu relevantnu literaturu navedenu u popisu obveznih i izbornih naslova za kolegij
Kritičko mišljenje za nastavnike

Gli studenti si serviranno di tutti i testi rilevanti elencati nella bibliografia obbligatoria e opzionale dell'insegnamento
Ragionamento critico per insegnanti

IZBORNA LITERATURA

Studenti prema potrebi koriste svu relevantnu literaturu navedenu u popisu obveznih i izbornih naslova za kolegij
Kritičko mišljenje za nastavnike

Gli studenti si serviranno di tutti i testi rilevanti elencati nella bibliografia obbligatoria e opzionale dell'insegnamento
Ragionamento critico per insegnanti

V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU

Od studenata se očekuje redovito i aktivno sudjelovanje u nastavi kao i aktivno sudjelovanje u grupnim i/ili individualnim konzultacijama s predmetnim nastavnikom.

Studenti moraju biti prisutni na najmanje 70% nastave. Studenti moraju izvršiti SVE obaveze kako bi mogli ostvariti prolaznu ocjenu na kraju kolegija.

Gli studenti sono tenuti a frequentare regolarmente e a partecipare attivamente alle lezioni, e partecipare pure attivamente alle consultazioni di gruppo e/o individuali con il docente titolare del corso.

Gli studenti sono tenuti a frequentare almeno il 70% delle lezioni/esercitazioni. Gli studenti devono adempiere a TUTTI gli obblighi per poter ottenere un voto finale positivo.

NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA

Tijekom akademske godine u terminu predviđenom za konzultacije, putem e-maila, pismenih obavijesti na oglasnoj ploči i na mrežnoj stranici Odsjeka za talijanistiku te putem tajništva istog.

Durante l'anno accademico nell'orario previsto per la consultazione, via email, mediante comunicazione scritta nella bacheca e nelle pagine web del Dipartimento di Italianistica e attraverso la segreteria dello stesso.

KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA

Tijekom akademske godine u terminu predviđenom za konzultacije te putem e-maila.

Durante l'anno accademico nell'orario previsto per la consultazione e via email.

NAČIN POLAGANJA ISPITA

NEMA ZAVRŠNOG ISPITA – NON È PREVISTO L'ESAME FINALE

OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE

Nastava i konzultacije odvijaju se na talijanskome jeziku. / Le lezioni e le consultazioni si svolgono in lingua italiana.
Svako neovlašteno preuzimanje tuđega teksta bez navođenja izvora smatra se intelektualnom krađom i podložno je sankcijama predviđenim važećim aktima!

Ogni appropriazione indebita di un testo altrui senza l'indicazione della fonte in oggetto viene considerata plagio e pertanto è soggetta a sanzioni previste dalla Legge!

ISPITNI ROKOVI	
Zimski	/
Proljetni izvanredni	/
Ljetni	19.6. i 3.7. u 10 sati
Jesenski izvanredni	4. i 11.9. u 10 sati
VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA)	
DATUM	NAZIV TEMA
5.3.2018.	Upoznavanje studenata sa sadržajem kolegija te njihovim obavezama na kolegiju Agli studenti verrà presentato il contenuto del corso ed i loro obblighi
12.03.2017.	Kritičko mišljenje - uvod Ragionamento critico - introduzione
19.3.2017.	Argument L'argomento
26.3.2018.	L'argomento – esempi e discussione
9.4.2017.	Dedukcija i indukcija Deduzione ed induzione
16.4.2018.	Deduzione ed induzione – esempi e discussione
23.4.2018.	Dijagramiranje argumenata Diagrammi di argomenti
7.5.2018.	Diagrammi – esempi e discussione
14.5.2018.	Valjanost argumenta La nozione di validita' di un argomento
21.5.2018.	Ancora sulla nozione di validita'
28.5.2018.	Logičke pogreške Le fallacie
4.6.2018.	Logičke pogreške Le fallacie – esempi e discussione



IZVEDBENI PLAN

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU	
Naziv kolegija	Školska praksa – metodički praktikum iz kolegija Metodika nastave talijanskog jezika i književnosti Tirocinio didattico
Studij	Diplomski studij Talijanski jezik i književnost Corso di laurea magistrale in Lingua e letteratura italiana
Semestar	IV
Akadska godina	2017/2018
Broj ECTS-a	3
Nastavno opterećenje (P+S+V)	0+0+45
Vrijeme i mjesto održavanja nastave	U školama vježbaonicama – prema dogovoru / Nelle scuole – su accordo Na Fakultetu / In Facoltà: Ponedjeljak / Lunedì 8-10 (predavaonica / aula 204); Četvrtak / Giovedì 8-9 (predavaonica / aula 501)
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku	Talijanski jezik / Lingua italiana
Nositelj kolegija	doc. dr. sc. Corinna Gerbaz Giuliano
Kabinet	514 (V. kat / V piano)
Vrijeme za konzultacije	Četvrtak / Giovedì 10-11.30
Telefon	265-784
e-mail	cggiuliano@ffri.hr
Suradnik na kolegiju	Iva Peršić, mag.
Kabinet	513 (V. kat / V piano)
Vrijeme za konzultacije	Utorak / Martedì 9-10.30 i po dogovoru / e su appuntamento
Telefon	265-789
e-mail	iva.persic@uniri.hr
II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA	
SADRŽAJ KOLEGIJA	
<p>Ukupno se 40 školskih sati u semestru predviđa za boravak u školama vježbaonicama. Studenti su raspoređeni u manje grupe (do najviše 10 studenata) te naizmjenično borave u osnovnoj i srednjoj školi (s nastavom na talijanskom i hrvatskom jeziku).</p> <p>Sadržaj metodičke prakse predviđa:</p> <ul style="list-style-type: none">- upoznavanje sa školama vježbaonicama i mentorima;- određeni broj sati hospitacija;- dvije metodičke vježbe pripremanja i održavanja nastavnog sata talijanskog jezika i/ili književnosti (u osnovnoj i srednjoj školi)- vođenje dnevnika prakse. <p>Si prevedono in tutto il semestre 40 ore scolastiche di pratica didattica da svolgere nelle scuole convenzionate. Gli studenti saranno distribuiti in piccoli gruppi (di 10 studenti al massimo) e a turno svolgeranno la loro pratica nelle scuole elementari e medie superiori (con insegnamento in lingua italiana e croata).</p> <p>Il contenuto del tirocinio didattico prevede:</p> <ul style="list-style-type: none">- conoscere le scuole in cui verrà svolta la pratica e i docenti mentori;- un numero prestabilito di ore di partecipazione osservativa;- due esercitazioni didattiche di preparazione e realizzazione dell'ora di lezione di lingua e/o letteratura italiana (nella scuola elementare e media superiore)- stesura del diario di tirocinio.	

OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA

Studenti će nakon ostvarenih obveza biti sposobni:

1. analizirati i interpretirati izvedbe nastavnih sati iz talijanskog jezika i književnosti;
2. navesti i vrednovati ustroj nastavnoga sata talijanskog jezika i književnosti;
3. organizirati i primjenjivati sastavnice prethodno napisane pripreme u neposrednoj nastavnoj djelatnosti u osnovnoj školi u dva predmetna područja: talijanskome jeziku i književnosti;
4. organizirati i primjenjivati sastavnice prethodno napisane pripreme u neposrednoj nastavnoj djelatnosti u srednjoj školi u dva predmetna područja: talijanskome jeziku i književnosti;
5. analizirati i vrednovati izvođenje nastave te će moći sastaviti stručni metodički osvrt.

A conclusione del corso gli studenti saranno in grado di:

1. analizzare e valutare le realizzazioni delle ore di lezione di lingua e letteratura italiana;
2. descrivere e valutare la struttura delle ore di lezione di lingua e letteratura italiana;
3. organizzare e mettere in pratica le componenti dell'unità didattica, previste nella preparazione scritta, nelle attività pratiche svolte nella scuola elementare e relative a due campi: lingua e letteratura italiana;
4. organizzare e mettere in pratica le componenti dell'unità didattica, previste nella preparazione scritta, nelle attività pratiche svolte nella scuola media superiore e relative a due campi: lingua e letteratura italiana;
5. analizzare e valutare la realizzazione delle unità didattiche e stendere una relazione didattica – analisi dell'unità didattica.

NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „x“)

Predavanja	Seminari	Konzultacije	Samostalni rad
		X	X
Terenska nastava	Laboratorijski rad	Mentorski rad	Ostalo: vježbe
X		X	X

III. SUSTAV OCJENJIVANJA

AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE	UDIO U ECTS BODOVIMA	MAX BROJ BODOVA
Pohađanje nastave i aktivnost u nastavi	1	/
Metodičke pripreme	0,70	30
Izvedba nastavnih sati	0,3	30
Dnevnik prakse	1	40
UKUPNO		100

Opće napomene: Kroz sve aktivnosti tijekom nastave treba ukupno skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova da bi se moglo pristupiti završnom ispitu. Studenti koji tijekom nastave ostvare iznos ocjenskih bodova koji ih svrstavaju u kategoriju FX (30 do 39,9 na preddiplomskom / 40 do 49,9 na diplomskom) imaju mogućnost tri izlaska na ispit i mogu ukupno dobiti samo ocjenu E. (prema prikazu ispod ovog teksta)

Nelle attività svolte durante il corso è necessario ottenere almeno il numero di punti prestabilito per poter essere ammessi all'esame finale. Gli studenti che durante il corso hanno ottenuto il numero di punti che li fa rientrare nella categoria FX (fra 30 e 39,9 punti per il corso di laurea triennale / fra 40 e 49,9 punti per la magistrale) hanno la possibilità di accedere all'esame finale fino a tre volte ma possono ottenere complessivamente solo il voto E. (vedi la tabella esplicativa sottostante)

Ukupna ocjena uspjeha: Na temelju ukupnoga zbroja ocjenskih bodova stečenih tijekom nastave i na završnome ispitu određuje se konačna ocjena prema sljedećoj raspodjeli:

Il punteggio finale è determinato sulla base della somma totale dei punti acquisiti durante il corso e con l'esame finale:

OCJENA	PREDDIPLOMSKI STUDIJ	DIPLOMSKI STUDIJ
5 (A)	od 80 do 100 ocjenskih bodova	od 90 do 100 ocjenskih bodova
4 (B)	od 70 do 79,9 ocjenskih bodova	od 80 do 89,9 ocjenskih bodova
3 (C)	od 60 do 69,9 ocjenskih bodova	od 70 do 79,9 ocjenskih bodova
2 (D)	od 50 do 59,9 ocjenskih bodova	od 60 do 69,9 ocjenskih bodova
2 (E)	od 40 do 49,9 ocjenskih bodova	od 50 do 59,9 ocjenskih bodova
1 (FX)	od 30 do 39,9 ocjenskih bodova	od 40 do 49,9 ocjenskih bodova
1 (F)	od 0 do 29,9 ocjenskih bodova	od 0 do 39,9 ocjenskih bodova

IV. LITERATURA

OBVEZNA LITERATURA

Studenti prema potrebi koriste svu relevantnu literaturu navedenu u popisu obveznih i izbornih naslova za kolegij *Metodika nastave talijanskog jezika i književnosti*.

Gli studenti si serviranno di tutti i testi rilevanti elencati nella bibliografia obbligatoria e opzionale dell'insegnamento *Didattica della lingua e letteratura italiana*.

IZBORNA LITERATURA

Za metodičke vježbe studenti koriste aktualnu osnovno— i srednjoškolsku udžbeničku literaturu te, po potrebi, ostale materijale korisne za izradu i izvedbu nastavnog sata.

Per lo svolgimento della parte pratica gli studenti utilizzeranno i manuali di testo approvati e in uso nelle scuole elementari e medie superiori nonché tutti i materiali ritenuti utili per la pianificazione e la realizzazione dell'unità didattica.

V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU

POHAĐANJE NASTAVE

Od studenata se očekuje redovito i aktivno sudjelovanje u metodičkim vježbama/hospitacijama u školama te na fakultetu kao i aktivno sudjelovanje u grupnim i/ili individualnim konzultacijama s predmetnim nastavnikom/suradnikom.

Studenti moraju biti prisutni na najmanje 70% nastave. U slučaju bolesti, obavezni su prikazati liječničku potvrdu (u roku od dva tjedna nakon izostanka). Ako nisu bili na nastavi, moraju se informirati o nastavi s koje su izostali i o zadacima koje trebaju izvršiti za sljedeći sat te se s predmetnim nastavnikom i mentorima dogovoriti o mogućim načinima nadoknade.

Studenti moraju izvršiti **SVE** obaveze kako bi mogli ostvariti prolaznu ocjenu na kraju kolegija.

Gli studenti sono tenuti a frequentare regolarmente e a partecipare attivamente alle esercitazioni didattiche pratiche e osservative nelle scuole e in facoltà, nonché partecipare attivamente alle consultazioni di gruppo e/o individuali con il docente titolare del corso o l'assistente.

Gli studenti sono tenuti a frequentare almeno il 70% delle lezioni/esercitazioni. In caso di malattia, sono tenuti a esibire un certificato medico che lo attesti (entro due settimane dall'assenza). Se non erano presenti a lezione, devono informarsi riguardo ai contenuti svolti e alle attività o compiti previsti per la prossima lezione, e mettersi d'accordo con i professori e i docenti mentori relativamente alle possibilità di recupero.

Gli studenti devono adempiere a **TUTTI** gli obblighi per poter ottenere un voto finale positivo.

NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA

Tijekom akademske godine u terminu predviđenom za konzultacije, putem e-maila, pismenih obavijesti na oglasnoj ploči i na mrežnoj stranici Odsjeka za talijanistiku te putem tajništva istog.

Durante l'anno accademico nell'orario previsto per la consultazione, via e-mail, mediante comunicazione scritta nella bacheca e nelle pagine web del Dipartimento di Italianistica e attraverso la segreteria dello stesso.

KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA

Tijekom akademske godine u terminu predviđenom za konzultacije te putem e-maila.

Durante l'anno accademico nell'orario previsto per la consultazione – via e-mail.

NAČIN POLAGANJA ISPITA

Pohađanje nastave i aktivnost u nastavi / Frequenza e attività alle lezioni::

Hospitacije uključuju 40 školskih sati.

Studenti će upute za izradu zadataka dobiti na nastavi, gdje će se dogovoriti i datum do kojeg određeni zadatak trebaju izvršiti. Hospitacije je moguće odraditi i prije početka semestra.

La partecipazione osservativa nelle scuole prevede 40 ore scolastiche.

Gli studenti riceveranno a lezione le istruzioni per la realizzazione delle attività e dei compiti previsti, e si metteranno d'accordo sulle date e sui termini entro i quali questi dovranno essere completati. La parte osservativa del tirocinio potrà essere svolta anche prima dell'inizio del semestre.

Dnevnik prakse / Diario di tirocinio (40%):

U sklopu nastave/hospitacija studenti su dužni voditi i najkasnije do dogovorenog termina predati dnevnik prakse (konačni će se rok predaje utvrditi na početku nastave). Dnevnik se sastoji od analize odslušanih sati (u OŠ i SŠ) – ukupno 20 sati (ravnomjerno raspoređenih na sve škole i/ili mentore). Ocijenit će se sadržaj i jezična korektnost dnevnika. Sve detaljnije upute o rokovima predaje te načinu vođenja i pisanja dnevnika studenti će dobiti na nastavi.

Nell'ambito delle lezioni gli studenti sono tenuti a scrivere e consegnare il diario di tirocinio entro la data stabilita (il termine ultimo per la consegna verrà stabilito all'inizio del semestre). Il diario consiste nell'analisi delle unità didattiche osservate a scuola (nelle SE e SMS) – 20 ore totali (distribuite uniformemente tra tutte le scuole e/o mentori). Verranno valutati il contenuto e la correttezza linguistica del diario. Tutte le informazioni dettagliate riguardanti le scadenze e le modalità di stesura del diario verranno fornite agli studenti a lezione.

Praktični dio / Parte pratica (30%+30%):

Praktični dio podrazumijeva boravak u školama vježbaonicama s ciljem aktivnog praćenja nastavnog procesa i upoznavanja s istim, dvije metodičke vježbe pripremanja i održavanja nastavnog sata talijanskog jezika/književnosti (u osnovnoj i srednjoj školi).

Nastavni/ocjenski satovi pripremaju se i održavaju prema naptucima mentora u školama vježbaonicama. Student ima pravo na probni sat, koji se dogovorom može priznati kao ocjenski, kao i na ponovljeni sat u slučaju da nije uspješno izveo nastavu, o čemu odlučuje mentor u školi vježbaonici. Mentor u školi vježbaonici vodi evidenciju o pohađanju hospitacija i izvedbi ocjenskih satova te najkasnije do kraja svibnja nositelju kolegija dostavlja podatke o broju ostvarenih bodova i kratak osvrt u obliku opisne ocjene za svakog studenta. Ostvarene bodove iz stručne prakse nositelj kolegija pribraja ostalim bodovima ostvarenim na kolegiju. Pisane metodičke pripreme ocjenskih sati ocjenjuje predmetni nastavnik i/ili suradnik.

La parte pratica presuppone la permanenza nelle scuole convenzionate con lo scopo di osservare attivamente e di comprendere lo svolgimento del processo didattico, due esercitazioni didattiche di stesura e realizzazione dell'ora di lezione di lingua/letteratura italiana (nelle scuole elementari e medie superiori).

Le ore di lezione oggetto di valutazione verranno preparate e realizzate secondo le istruzioni date dai docenti mentori delle scuole. Lo studente ha diritto di svolgere una lezione di prova, che eventualmente può essere riconosciuta anche ai fini della valutazione, nonché a un recupero nel caso di voto insufficiente, a seconda delle decisioni del docente mentore a scuola. Questi terrà un registro delle ore di lezione osservate e svolte dagli studenti ed entro la fine di maggio lo consegnerà al docente titolare del corso insieme al numero totale di punti ottenuti e a una valutazione descrittiva del lavoro svolto da ogni studente. Il titolare del corso sommerà i punti ottenuti nella parte pratica a quelli ottenuti nelle altre attività previste. Le preparazioni scritte delle lezioni svolte verranno valutate dal docente titolare del corso e/o dall'assistente.

NEMA ZAVRŠNOG ISPITA – NON È PREVISTO L'ESAME FINALE

OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE

Nastava, vježbe i konzultacije se odvijaju na talijanskome jeziku. / Le lezioni, esercitazioni e consultazioni si svolgeranno in lingua italiana.

Datum i vrijeme hospitacija te održavanja nastavnih satova u pojedinoj školi određuje se prema rasporedu studenata i mentora u školama vježbaonicama. Studenti su dužni pridržavati se dogovorenih termina hospitacija i nastavnih satova u školama vježbaonicama.

Ako student ne odradi predviđeni fond sati hospitacija i/ili zadataka u za to predviđenom roku, ne može dobiti prolaznu konačnu ocjenu.

Le date e gli orari previsti per la partecipazione osservativa a scuola e per la realizzazione delle ore di lezione verranno determinati in base agli orari degli studenti e dei docenti mentori nelle scuole. Gli studenti sono tenuti a rispettare gli orari concordati.

Se lo studente non porta a termine il numero di ore previsto e/o i compiti assegnati entro i termini previsti, non può ottenere un voto finale positivo.

Svako neovlašteno preuzimanje tuđega teksta bez navođenja izvora smatra se intelektualnom krađom i podložno je sankcijama predviđenim važećim aktima!

Ogni appropriazione indebita di un testo altrui senza l'indicazione della fonte in oggetto viene considerata plagio e pertanto è soggetta a sanzioni previste dalla Legge!

ISPITNI ROKOVI	
Zimski	/
Proljetni izvanredni	/
Ljetni	14.6. i 28.6. 2018 u 10 h
Jesenski izvanredni	4.9 i 11.9.2018. u 10 h
VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA)	
DATUM	NAZIV TEMA
26.02.2018. - 08.06.2018.	Izvedbeni plan školske prakse (odnosno točni datumi održavanja aktivnosti, tamo gdje isti nisu predviđeni ovom tablicom) realizirat će se u dogovoru s nastavniciima mentorima u školama, a obuhvatit će sljedeće aktivnosti: Il piano esecutivo del tirocinio didattico (ovvero le date esatte dello svolgimento delle attività, laddove queste non sono state previste nella tabella) verrà realizzato in accordo con i docenti mentori delle scuole convenzionate, e comprenderà le seguenti attività:
26.02.2018.	<ul style="list-style-type: none"> • Upoznavanje studenata sa sadržajem kolegija te njihovim obvezama na kolegiju – predložak za dnevnik hospitacija, predložak za pisanu pripremu, predložak za izradu metodičkih osvrta te za evaluaciju praktičnoga rada itd. <p>Agli studenti verrà presentato il contenuto del corso e i loro obblighi – modello del diario delle partecipazioni osservative, modello per la stesura della preparazione, modello per la stesura delle relazioni didattiche e per la valutazione delle attività pratiche ecc.</p>
	<ul style="list-style-type: none"> • Hospitacije u osnovnoj školi – sudjelovanje u nastavi i radu Partecipazione osservativa nella scuola elementare – partecipazione alle lezioni e altre attività
	<ul style="list-style-type: none"> • Hospitacije u srednjoj školi – sudjelovanje u nastavi i radu Partecipazione osservativa nella scuola media superiore – partecipazione alle lezioni e altre attività
	<ul style="list-style-type: none"> • Izvođenje nastavnog sata u osnovnoj školi Realizzazione di un'ora di lezione nella scuola elementare
	<ul style="list-style-type: none"> • Izvođenje nastavnog sata u srednjoj školi Realizzazione di un'ora di lezione nella scuola media superiore
	<ul style="list-style-type: none"> • Kontinuirane konzultacije na Fakultetu Consultazioni regolari alla Facoltà
15.05.2018.	<ul style="list-style-type: none"> • Predaja dnevnika. Consegna del diario.
04.06.2018.	Studenti će predstaviti svoje metodičke osvrte i evaluacije Gli studenti presenteranno le proprie relazioni didattiche e valutazioni



IZVEDBENI PLAN

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU	
Naziv kolegija	Teorija i praksa prevođenja Teoria e prassi della traduzione
Studij	Diplomski studij Talijanski jezik i književnost Corso di laurea magistrale in Lingua e letteratura italiana
Semestar	IV.
Akadska godina	2017./2018.
Broj ECTS-a / CFU	3
Nastavno opterećenje (P+S+V)	15 + 0 + 15
Vrijeme i mjesto održavanja nastave	Četvrtak / Giovedì 10-12 (predavaonice / aule 204 – 102)
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku	Talijanski jezik / Lingua italiana
Nositelj kolegija	Doc. dr. sc. Zvezdana Vrzić
Kabinet	816 (VIII. kat/piano)
Vrijeme za konzultacije	Utorkom / Martedì 12-13 i po dogovoru / e su appuntamento
Telefon	051/265-701
e-mail	zvrzic@ffri.hr
Suradnik na kolegiju	Iva Peršić (asistentica)
Kabinet	513 (V. kat/piano)
Vrijeme za konzultacije	Utorak / Martedì 9-10.30 i po dogovoru / e su appuntamento
Telefon	265-789
e-mail	iva.persic@uniri.hr
II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA	
SADRŽAJ KOLEGIJA – CONTENUTI DEL CORSO	
<ul style="list-style-type: none">- Pojam kulture, pojam interkulturalnosti i pojam prevođenja (opis procesa) Concetto di cultura, il concetto di interculturalità e il concetto di traduzione (descrizione del processo)- Prevođenje kao transfer kultura, kulturalna i međujezična interferencija Traduzione come trasferimento di culture, interferenza culturale e interlinguistica- Prijevodna ekvivalencija – prijevod kao komunikacijski čin i kao sredstvo interkulturalne komunikacije Equivalenza traduttiva – traduzione come atto comunicativo e come mezzo della comunicazione interculturale- Tipovi prevođenja Tipi di traduzione- Metodološki pristupi i postupci i strategije prevođenja Approcci metodologici, procedimenti e strategie della traduzione- Analiza izvornoga teksta Analisi dei testi originali- Leksička sastavnica teksta i terminologija Componente lessicale del testo e terminologia- Analiza diskursa i registara u prevođenju Analisi del discorso e dei registri nella traduzione- Osvjetljavanje pojedinih morfosintaktičkih, leksičkih i frazeoloških osobitosti talijanskog i hrvatskog jezika koje predstavljaju teškoću u prevođenju Illustrazione di alcune particolarità morfosintattiche, lessicali e fraseologiche dell'italiano e del croato, le quali possono rappresentare delle difficoltà nella traduzione- Lokalizacija u prevođenju Localizzazione nella traduzione- Standardi i etičnost u prevođenju Gli standard e l'etica nella traduzione- Informacijske tehnologije i pomagala u prevođenju Tecnologie informatiche e strumenti di traduzione assistita	

OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA – OBIETTIVI E FINALITÀ DEL CORSO

Studenti će nakon odslušanoga kolegija i ostvarenih obveza biti sposobni:

- odrediti i diskutirati o prevođenju kao interkulturalnoj aktivnosti, odnosno sagledati prevođenje kao transfer kultura
- uspostaviti (kulturalnu) prijevodnu ekvivalenciju
- prepoznavati kulturno-specifične pojmove i aktivno pronalaziti strategije za njihovo prevođenje
- spoznati pitanja vezana uz jezični relativizam te ih rješavati u prevodilačkoj praksi
- primijeniti teorijska i metodološka znanja iz relevantnih poglavlja teorije prevođenja
- analizirati tekst, protumačiti njegov sadržaj i namjenu u jeziku izvornika, odrediti vrstu registra, te razraditi strategiju prevođenja na ciljni jezik vodeći računa o tekstualnim i izvantekstualnim čimbenicima
- prepoznati specifičnosti različitih terminoloških sustava i izraditi terminološke baze podataka za vlastitu upotrebu
- izvoditi prijevodne projekte/zadace vodeći računa o komunikativnoj namjeri, potrebama naručitelja i standardima prevođenja

Gli studenti saranno in grado di:

- discutere della traduzione quale attività interculturale, ovvero intendere la traduzione come trasferimento di culture
- configurare equivalenze (culturali) traduttive
- riconoscere concetti cultura-specifici e trovare attivamente delle strategie per la loro traduzione
- capire i quesiti inerenti al relativismo linguistico e risolverli nella prassi traduttiva
- applicare conoscenze teoriche e metodologiche riguardanti i capitoli rilevanti della teoria delle traduzioni
- analizzare testi, interpretarne i contenuti e scopi nella lingua dell'originale, determinarne il registro, ed elaborare una strategia traduttiva per trasporli nella lingua di arrivo prendendo in considerazione i fattori testuali ed extratestuali
- riconoscere le specificità dei diversi sistemi terminologici ed elaborare delle banche dati terminologiche per uso personale
- realizzare progetti/attività di traduzione prendendo in considerazione l'intenzione comunicativa, le esigenze del committente e gli standard della traduzione

NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „x“)

Predavanja	Seminari	Konzultacije	Samostalni rad
X	X (vježbe)	X	X
Terenska nastava	Laboratorijski rad	Mentorski rad	Ostalo
X			

III. SUSTAV OCJENJIVANJA

AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE	UDIO U ECTS BODOVIMA	MAX BROJ BODOVA
Pohađanje nastave i aktivnost u nastavi	1	30
Kontinuirana provjera znanja	1	45
Završni rad	1	25
UKUPNO	3	100

NEMA ZAVRŠNOG ISPITA / NON È PREVISTO L'ESAME FINALE

Opće napomene: Kroz sve aktivnosti tijekom nastave treba ukupno skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova da bi se moglo pristupiti završnom ispitu. Studenti koji tijekom nastave ostvare iznos ocjenskih bodova koji ih svrstavaju u kategoriju FX (30 do 39,9 na preddiplomskom / 40 do 49,9 na diplomskom) imaju mogućnost tri izlaska na ispit i mogu ukupno dobiti samo ocjenu E (prema prikazu ispod ovog teksta).

Nelle attività svolte durante il corso è necessario ottenere almeno il numero di punti prestabilito per poter essere ammessi all'esame finale. Gli studenti che durante il corso hanno ottenuto il numero di punti che li fa rientrare nella categoria FX (fra 30 e 39,9 punti per il corso di laurea triennale / fra 40 e 49,9 punti per la magistrale) hanno la possibilità di accedere all'esame finale fino a tre volte ma possono ottenere complessivamente solo il voto E (vedi la tabella esplicativa sottostante).

Ukupna ocjena uspjeha: Na temelju ukupnoga zbroja ocjenskih bodova stečenih tijekom nastave određuje se konačna ocjena prema sljedećoj raspodjeli:

Il punteggio finale è determinato sulla base della somma totale dei punti acquisiti durante il corso e con l'esame finale:

OCJENA	PREDDIPLOMSKI STUDIJ	DIPLOMSKI STUDIJ
5 (A)	od 80 do 100 ocjenskih bodova	od 90 do 100 ocjenskih bodova
4 (B)	od 70 do 79,9 ocjenskih bodova	od 80 do 89,9 ocjenskih bodova
3 (C)	od 60 do 69,9 ocjenskih bodova	od 70 do 79,9 ocjenskih bodova
2 (D)	od 50 do 59,9 ocjenskih bodova	od 60 do 69,9 ocjenskih bodova
2 (E)	od 40 do 49,9 ocjenskih bodova	od 50 do 59,9 ocjenskih bodova
1 (FX)	od 30 do 39,9 ocjenskih bodova	od 40 do 49,9 ocjenskih bodova
1 (F)	od 0 do 29,9 ocjenskih bodova	od 0 do 39,9 ocjenskih bodova

IV. LITERATURA

OBVEZNA LITERATURA – BIBLIOGRAFIA OBBLIGATORIA

Izabrana poglavlja iz sljedećih publikacija / Capitoli scelti delle seguenti pubblicazioni:

1. Bonačić, M. 1999. *Tekst, diskurs, prijevod*. Književni krug, Split.
2. Scarpa, F. 2006. *La traduzione specializzata*. Milano: Hoepli.
3. Mounin, G. 1965. *Teoria e storia della traduzione*. Torino: Einaudi.
4. Osimo, B. 2008. *Manuale del traduttore*. Hoepli, Milano.
5. Perego, E. 2007. *Traduzione audiovisiva*. Carocci, Roma.

IZBORNA LITERATURA – BIBLIOGRAFIA OPZIONALE

1. Baker, M. 1992. *In other words: A coursebook on translation*. New York: Routledge Venuti, Lawrence. 2000. *The translation studies reader*. New York: Routledge.
2. Baker, M. 1997. *The Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. New York: Routledge.
3. Eco, U. 2003. *Dire quasi la stessa cosa: Esperienze di traduzione*. Bompiani.
4. Ivir, V. 1978. *Teorija i tehnika prevođenja*. Centar Karl. Gimnazija, Sr. Karlovci.
5. Stojić A. i dr. 2014. *Priručnik za prevoditelje*. Filozofski fakultet Sveučilišta u Rijeci.

V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU

POHAĐANJE NASTAVE – FREQUENZA ALLE LEZIONI

Studenti su obvezni prisustvovati predavanjima i vježbama. Vodit će se evidencija prisustva na nastavi. Studenti mogu propustiti maksimalno tri predavanja bez gubitka bodova.

Izostanak na dan zakazane prezentacije nije dozvoljen. Ukoliko student/studentica propusti dogovoreni datum prezentacije, neće moći prezentaciju održati na drugi datum niti dobiti bodove za tu prezentaciju.

Zadaje treba predati nastavniku isprintane na početku predavanja/vježbi. Zadaće treba predati na dogovoreni datum. Zakašnjele se zadaje neće ocjenjivati niti bodovati.

Gli studenti sono tenuti a frequentare le lezioni ed esercitazioni. Sarà tenuto un registro delle presenze. Gli studenti possono essere assenti al massimo tre volte senza perdere punti.

Non sono permesse assenze dalle lezioni in cui sono previste le esposizioni individuali. Se lo studente è assente alla data concordata per la sua esposizione, non potrà esporre il proprio lavoro in un'altra data né ricevere punti per l'esposizione.

I compiti vanno consegnati al docente in forma cartacea all'inizio dell'ora di lezione/esercitazione. I compiti vanno consegnati entro la data stabilita. I compiti consegnati in ritardo non verranno valutati né vi verranno assegnati i punti.

NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA – MODALITÀ DI INFORMAZIONE DEGLI STUDENTI

Tijekom akademske godine u terminu predviđenom za konzultacije, mailom, putem pismenih obavijesti na oglasnoj ploči i web stranici Odsjeka za talijanistiku, te putem tajništva istih. Nastavnica će sve obavijesti koje se tiču kolegija prenijeti studentima/studenticama na predavanju i putem izvedbenog plana te dodatnog detaljnog nastavnog plana koji će biti podijeljen studentima/studenticama na prvom predavanju. Sve upite i razjašnjenja treba uputiti nastavnicima na predavanjima ili za vrijeme konzultacija.

Durante l'anno accademico nell'orario previsto per il ricevimento, via e-mail, mediante comunicazione scritta nella bacheca e nelle pagine web del Dipartimento di Italianistica e tramite la segreteria. Il docente comunicherà agli

studenti tutte le informazioni riguardanti il corso durante le lezioni e tramite il programma esecutivo, nonché tramite un piano e programma dettagliato aggiuntivo che verrà consegnato agli studenti nella prima ora di lezione. Eventuali domande e dubbi vanno rivolti al docente a lezione o durante l'orario di ricevimento.

KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA – CONTATTI CON I DOCENTI

Tijekom akademske godine u terminu predviđenom za konzultacije i po dogovoru, te na predavanjima. Durante l'anno accademico nell'orario previsto per il ricevimento e su appuntamento, nonché a lezione.

NAČIN POLAGANJA ISPITA

NEMA ZAVRŠNOG ISPITA / NON È PREVISTO L'ESAME FINALE

Konačna ocjena / Voto finale:

Konačna ocjena predstavlja zbroj bodova koje je student ostvario pohađanjem nastave i aktivnošću u nastavi, izradom prezentacija, kontinuiranim radom na prijevodima te izradom završnog prijevoda i seminarskog rada.

Il voto finale rappresenta la somma dei punti che lo studente ha conseguito frequentando le lezioni e partecipandovi attivamente, con la presentazione orale del proprio lavoro, il lavoro continuativo sulle traduzioni e l'elaborazione del progetto traduttivo finale e il lavoro di seminario.

Pohađanje nastave i aktivnost u nastavi / Frequenza e attività durante le lezioni (30%):

Uz obvezno prisustvo nastavi tijekom semestra, studenti su dužni aktivno sudjelovati u nastavi, redovito čitati zadanu literaturu, analizirati i izraditi zadane tjedne prijevode koje će dalje analizirati i dorađivati na vježbama, prezentirati i voditi diskusiju na temelju pročitanih teorijskih tekstova o prevođenju, te izvršiti ostale zadatke predviđene nastavnim planom. Za te aktivnosti studenti mogu prikupiti maksimalno 30% ocjene.

Durante il semestre, ad integrazione della frequenza e della partecipazione attiva alle lezioni, gli studenti hanno l'obbligo di leggere con regolarità la bibliografia assegnatagli, di analizzare e tradurre testi settimanalmente a loro assegnati dal docente, i quali verranno poi ulteriormente analizzati e rielaborati durante le ore di esercitazione, di presentare e condurre una discussione relativamente a testi teorici sulla traduzione, e di eseguire le altre attività previste dal piano didattico. Per queste attività è possibile ottenere al massimo il 30% del voto finale.

Kontinuirana provjera znanja / Valutazioni continuative (45%):

Studenti su obvezni izraditi prijevode svih zadanih tekstova od kojih će tri biti ocijenjena. Za te aktivnosti studenti mogu prikupiti maksimalno 45% ocjene.

Gli studenti sono tenuti a produrre le traduzioni di tutti i testi a loro assegnati, tre dei quali verranno valutati. Per queste attività è possibile ottenere al massimo il 45% del voto finale.

Završni projekt / Progetto finale (25%):

Studenti su obvezni tijekom semestra raditi na i do kraja semestra dovršiti i predati prijevod književnog teksta s talijanskog na hrvatski jezik, voditi prevodilački dnevnik i napisati seminarski rad u kojem će analizirati vlastito iskustvo prevođenja datog teksta. Za taj rad studenti mogu prikupiti maksimalno 25% ocjene.

Durante il semestre gli studenti sono tenuti a lavorare su ed entro la fine del semestre stendere e consegnare la traduzione di un testo letterario dall'italiano in croato, tenere un diario di traduzione e scrivere una relazione in cui verrà analizzata la propria esperienza di traduzione del dato testo. Per questo lavoro è possibile ottenere al massimo il 25% del voto finale.

OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE – ALTRE INFORMAZIONI RILEVANTI

Predavanja će se održavati na hrvatskom i talijanskom jeziku. / Le lezioni si svolgeranno in lingua croata e italiana.

Svako neovlašteno preuzimanje tuđega teksta bez navođenja izvora smatra se intelektualnom krađom i podložno je sankcijama predviđenim važećim aktima!

Ogni appropriazione indebita di un testo altrui senza l'indicazione della fonte in oggetto viene considerata plagio e pertanto è soggetta a sanzioni previste dalla Legge!

ISPITNI ROKOVI – APPELLI D'ESAME	
Zimski	/
Prolječni izvanredni	/
Ljetni	Upis ocjene: 15.6.2018., 29.6.2017.
Jesenski izvanredni	Upis ocjene: 6.9.2018., 13.9.2017.
VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA)	
V (08.03.2018.)	Uvod u kolegij – Introduzione al corso Analiza odabranih prijevoda (opći prijevod) – Analisi di traduzioni scelte (traduzione generale)
V (15.03.2018.)	Analiza odabranih prijevoda (opći prijevod) – Analisi di traduzioni scelte (traduzione generale)
V (22.3.2018.)	Analiza odabranih prijevoda (tehnički prijevod) – Analisi di traduzioni scelte (traduzione tecnica)
V (29.03.2018.)	Analiza odabranih prijevoda (tehnički prijevod) – Analisi di traduzioni scelte (traduzione tecnica)
V (05.04.2018.)	Analiza odabranih prijevoda (tehnički prijevod) – Analisi di traduzioni scelte (traduzione tecnica)
V (12.04.2018.)	Analiza odabranih prijevoda (književni prijevod) – Analisi di traduzioni scelte (traduzione letteraria)
V (19.04.2018.)	Gostujuće predavanje – Guest lecture
P (26.04.2018.)	Prevođenje elemenata kulture i lokalizacija – Traduzione degli elementi culturali e localizzazione Metodološki pristupi prevođenju i strategije prevođenja – Approcci metodologici alla traduzione e strategie traduttive
P (03.05.2018.)	Prijevodna ekvivalencija na leksičkoj razini – Equivalenza traduttiva a livello lessicale Prijevodna ekvivalencija na strukturalnoj razini – Equivalenza traduttiva a livello strutturale
P (pet. 11.5.2018.)	Prijevodna ekvivalencija na strukturalnoj razini – Equivalenza traduttiva a livello strutturale
P (17.05.2018.)	Prijevodna ekvivalencija na razini teksta – Equivalenza traduttiva a livello testuale Prijevodna ekvivalencija na pragmatičkoj razini – Equivalenza traduttiva a livello pragmatico
P (24.05.2018.)	Vrste prevođenja – Tipi di traduzione
P (pon. 4.6.2018.)	Osvrt na iskustvo prevođenja: prezentacija projekata – Riflessioni sull'esperienza traduttiva: presentazione dei progetti
P (07.06.2018.)	Terenska nastava – Uscita istruttiva

Nastava se neće održati 10.5.2018. (Dan Fakulteta) ni 31.5.2018. (Tijelovo) / Le lezioni non si terranno nelle giornate del 10.5.2018 (Giornata della Facoltà) e 31.5.2018 (Corpus Domini).



SVEUČILIŠTE U RIJECI

Filozofski fakultet u Rijeci

Sveučilišna avenija 4
51 000 Rijeka
Hrvatska

tel. (051) 265-600 (051) 265-602 faks. (051) 216-099
e-adresa: dekanat@ffri.hr
mrežne stranice: <http://www.ffri.uniri.hr>

IZVEDBENI PLAN

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU			
Naziv kolegija	Talijanska kultura i odjeci		
Studij	Talijanski jezik i književnost		
Semestar	Ljetni		
Akademska godina	2017-18		
Broj ECTS-a	3		
Nastavno opterećenje (P+S+V)	30+0+0		
Vrijeme i mjesto održavanja nastave	Petkom 9.15-11 – 701		
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku	Nastava se izvodi na talijanskom jeziku		
Nositelj kolegija	Luka Skansi		
	Kabinet	468	
	Vrijeme za konzultacije	Četvrtkom, 14-16	
	Telefon		
	e-mail	Iskansi@ffri.hr	
II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA			
SADRŽAJ KOLEGIJA			
Cilj je kolegija analizirati i definirati osnovna načela talijanske suvremene kulture, i pružiti temeljne uvide u kompleksne oblike talijanske suvremene umjetnosti. Cilj je istražiti povijest talijanske umjetničke produkcije – vizualna umjetnost, film, arhitektura, glazba – sa posebnim naglaskom na drugu polovicu 20. stoljeća. Poseban naglasak bit će na upoznavanju uloge i utjecaja talijanske umjetnosti na zapadnu kulturu.			
OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA			
Upoznavanje studenata sa svestranom, multidisciplinarnom i kompleksnom talijanskom kulturom, kroz njezine ključne trenutke i produkte; sa oblicima različitih umjetničkih stilova; sa odnosom umjetnosti sa povijesnim razvojem Italije; sa temeljnim autorima talijanske kulturne baštine; sa ulogom talijanske kulture u svijetu i njene odjeke. Rad sa studentima na temi analize umjetničke forme.			
NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „x“)			
Predavanja	Seminari	Konzultacije	Samostalni rad
x	x		
Terenska nastava	Laboratorijski rad	Mentorski rad	Ostalo
III. SUSTAV OCJENJIVANJA			
AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE	UDIO U ECTS BODOVIMA	MAX BROJ BODOVA	
Pohađanje nastave		0	
Seminarski rad 1	1	30	
Seminarski rad 2	1	30	
Završni ispit	1	40	
UKUPNO	3	100	
Opće napomene: Kroz sve aktivnosti tijekom nastave treba ukupno skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova da bi se moglo pristupiti završnom ispitu. Studenti koji tijekom nastave ostvare iznos ocjenskih bodova koji ih svrstavaju u kategoriju FX (30 do 39,9 na preddiplomskom / 40 do 49,9 na diplomskom) imaju mogućnost tri izlaska na ispit i mogu ukupno dobiti samo ocjenu E. (prema prikazu ispod ovog teksta)			
Ukupna ocjena uspjeha: Na temelju ukupnoga zbroja ocjenskih bodova stečenih tijekom nastave i na završnome ispitu određuje se konačna ocjena prema sljedećoj raspodjeli:			
OCJENA	PREDDIPLOMSKI STUDIJ	DIPLOMSKI STUDIJ	
5 (A)	od 80 do 100 ocjenskih bodova	od 90 do 100 ocjenskih bodova	
4 (B)	od 70 do 79,9 ocjenskih bodova	od 80 do 89,9 ocjenskih bodova	
3 (C)	od 60 do 69,9 ocjenskih bodova	od 70 do 79,9 ocjenskih bodova	
2 (D)	od 50 do 59,9 ocjenskih bodova	od 60 do 69,9 ocjenskih bodova	

2 (E)	od 40 do 49,9 ocjenskih bodova	od 50 do 59,9 ocjenskih bodova
1 (FX)	od 30 do 39,9 ocjenskih bodova	od 40 do 49,9 ocjenskih bodova
1 (F)	od 0 do 29,9 ocjenskih bodova	od 0 do 39,9 ocjenskih bodova

IV. LITERATURA

OBVEZNA LITERATURA

1. AA.VV. Storia dell'arte in Italia, Einaudi Torino 1982 (solo capitoli specifici)
2. Le Garzantine, Enciclopedia dell'arte, Garzanti, Milano 2010 (solo voci specifiche)

IZBORNA LITERATURA

(bit će dodijeljena u sklopu seminara)

V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU

POHAĐANJE NASTAVE

Studenti su obavezni prisustvovati na 70% predavanja i seminara

NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA

Tokom akademske godine u terminu predviđenom za konzultacije, putem maila, putem pismenih obavjesti na oglasnoj ploči, putem tajništva

KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA

Tokom akademske godine u terminu predviđenom za konzultacije ili putem maila

NAČIN POLAGANJA ISPITA

Seminar

Studenti su obavezni prezentirati 2 seminarska rada (pisno i usmeno).

Završni ispit

Završni ispit održat će se u pismenom obliku.

OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE

Svako neovlašteno preuzimanje tuđega teksta bez navođenja izvora smatra se intelektualnom krađom i podložno je sankcijama predviđenim važećim aktima!

ISPITNI ROKOVI

Zimski	
Proljetni izvanredni	
Ljetni	20.6; 4.7.
Jesenski izvanredni	5.9.;12.9.

VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA)

Tjedan	NAZIV TEME
1	Teoretski i povijesni uvod
2	Neorealizam i Italija
3	Neorealizam u međunarodnoj kulturi
4	Pasolini i kritika realizma
5	Umjetnost ekonomskog «booma»
6	Hollywood u Rimu – od «Quo Vadisa» do «Ben Hura»
7	Prve kritike masovne kulture: glazba, film, teatar
8	Michelangelo Antonioni: američka trilogija
9	Politika, aktivizam i 1968
10	Terorizam u 70im i reakcija talijanske umjetničke kulture
11	Korupcija i raspad grada: Francesco Rosi, «Le mani sulla città»
12	Mafija u talijanskoj umjetnosti: glazba, film, teatar
13	Talijanski utjecaj na suvremenu zapadnu kulturu



SVEUČILIŠTE U RIJECI

Filozofski fakultet u Rijeci

Sveučilišna avenija 4
51 000 Rijeka
Hrvatska

tel. (051) 265-600 (051) 265-602 faks. (051) 216-099
e-adresa: dekanat@ffri.hr
mrežne stranice: <http://www.ffri.uniri.hr>

IZVEDBENI PLAN

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU			
Naziv kolegija	Talijanska dijalektologija s posebnim osvrtom na fijumanski dijalekt - Dialettologia italiana con particolare riferimento al dialetto fiumano		
Studij	Diplomski studiji Talijanski jezik i književnost		
Semestar	IV.		
Akadska godina	2017/2018		
Broj ECTS-a	3		
Nastavno opterećenje (P+S+V)	15 + 0 + 15		
Vrijeme i mjesto održavanja nastave	Četvrtak 17:15 / 19:30 (403); Petak 8:15 / 12:00 (105)		
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku	Talijanski jezik		
Nositelj kolegija	Prof. dr.sc. Franco Finco		
	Kabinet	436 (IV kat)	
Vrijeme za konzultacije	Četvrtak 16:30 / 17:15; Petak 12:00 / 12:45		
	Telefon	669-436	
	e-mail	fincof@ffri.hr, francofinco@gmail.com	
Suradnik na kolegiju	Kristina Blecich		
	Kabinet	436	
Vrijeme za konzultacije			
	Telefon		
	e-mail	kristina.blecich@gmail.com	
II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA			
SADRŽAJ KOLEGIJA			
<ol style="list-style-type: none">Definiranje pojma dijalektologije kao znanosti i predmeta njezina bavljenja.Klasifikacija: mjesni govor i skupine govora kao konkretne jedinice, dijalekti i narječja.Prikaz razlika i dijalekta u povijesti talijanskog jezika.Uporaba dijalekta i sociolekta (grad, selo, intelektualni krugovi i sl.).Izvori, rječnici i klasifikacija talijanskih dijalekata.Klasifikacija fijumanskog dijalekta.Fijumanski dijalekt i književnost: njezina stoljetna tradicija.Riječki talijanski folklor: uloga pjesmarica, canzonetta, uspavanka, običaji, priče, legende, svadbe, kolektivna sjećanja, narodni pjesnici.Dijalektalna književnost kao most između talijanske kulture grada i stvaralaštvo drugih kultura prisutnih u Rijeci; autori: Egidio Milinovich, Enrico Morovich, Mario Schittar, Ettore Mazzied, Ezio Mestrovich, Arturo Caffieri, Gino Antony, Oscare Russi, Mario Angheben, Piero Pillepich i drugi. Poetološke osnovice dijalektalnog pjesništva: razdioba i osnovne značajke. Kritičke opservacije o književnosti.			
OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA			
Studenti će nakon odslušanoga kolegija i ostvarenih obveza biti sposobni:			
<ol style="list-style-type: none">definirati bitne pojmove dijalektologije kao znanosti i predmeta njezina bavljenja;pravilno odrediti i primijeniti klasifikacijsku terminologiju (mjesni govor i skupine govora kao konkretne jedinice, dijalekti i narječja);prepoznati i primijeniti razlikovne kriterije u dijalektologiji i klasificirati talijanske dijalekte i fijumanski dijalekt;utvrditi glavne značajke fijumanskog dijalekta iz najvažnijih ostvarenja fijumanske književnosti kao i iz verbalne komunikacije.			
NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „x“)			
Predavanja	Seminari	Konzultacije	Samostalni rad
X	X	X	X
Terenska nastava	Laboratorijski rad	Mentorski rad	Ostalo
			X

III. SUSTAV OCJENJIVANJA

AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE	UDIO U ECTS BODOVIMA	MAX BROJ BODOVA
Pohađanje nastave	0,50	25
Kontinuirana provjera znanja	1,50	45
ZAVRŠNI ISPIT	1	30
UKUPNO	3	100

Opće napomene: Kroz sve aktivnosti tijekom nastave treba ukupno skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova da bi se moglo pristupiti završnom ispitu. Studenti koji tijekom nastave ostvare iznos ocjenskih bodova koji ih svrstavaju u kategoriju FX (30 do 39,9 na preddiplomskom / 40 do 49,9 na diplomskom) imaju mogućnost tri izlaska na ispit i mogu ukupno dobiti samo ocjenu E. (prema prikazu ispod ovog teksta)

Ukupna ocjena uspjeha: Na temelju ukupnoga zbroja ocjenskih bodova stečenih tijekom nastave i na završnome ispitu određuje se konačna ocjena prema sljedećoj raspodjeli:

OCJENA	PREDDIPLOMSKI STUDIJ	DIPLOMSKI STUDIJ
5 (A)	od 80 do 100 ocjenskih bodova	od 90 do 100 ocjenskih bodova
4 (B)	od 70 do 79,9 ocjenskih bodova	od 80 do 89,9 ocjenskih bodova
3 (C)	od 60 do 69,9 ocjenskih bodova	od 70 do 79,9 ocjenskih bodova
2 (D)	od 50 do 59,9 ocjenskih bodova	od 60 do 69,9 ocjenskih bodova
2 (E)	od 40 do 49,9 ocjenskih bodova	od 50 do 59,9 ocjenskih bodova
1 (FX)	od 30 do 39,9 ocjenskih bodova	od 40 do 49,9 ocjenskih bodova
1 (F)	od 0 do 29,9 ocjenskih bodova	od 0 do 39,9 ocjenskih bodova

IV. LITERATURA**OBVEZNA LITERATURA****Obvezna primarna literatura***

- Crassi C., Sobrero A., Telmon T., *Introduzione alla dialettologia italiana*, Laterza, Roma-Bari, 2003.
- Lukežić I., *Fijumanski idiom*, Izdavački centar Rijeka, Rijeka, 1999.
- Marcato C., *Dialetto, dialetti e itailano*, il Mulino, Bologna, 2002.
- Mazzieri E., *Storia e ciacole de un fiumano patoco*, EDIT, Rijeka, 2007.
- Menac, A., Vučetić Z., *Hrvatsko-talijanski frazeološki rječnik / Vocabolario fraseologico croato-italiano*, Zavod za lingvistiku Filozofskoga fakulteta Sveučilišta u Zagrebu, Zagreb, 1995.
- Pužar A., *Città di carta - Papirnati grad*, Izdavački Centar Rijeka - EDIT, Rijeka, 1999.
- Samani S., *Dizionario dei dialetto fiumano*, Società di Studi Fiumani, Roma, 2007.

(*) Zvezdica označuje da će se koristiti samo dijelovi knjige što se odnose na kolegii.

IZBORNA LITERATURA

- Gigante R., *Folklore fiumano*, ed. Libero Comune di Fiume, Padova, 1980.
- Kobler G., *Memorie per la storia della liburnica città di Fiume*, LINT, Trieste, 1987.
- Laszy G., *Fiume tra storia e leggenda*, EDIT, Rijeka, 1998.
- Scotti Jurić R., *Il dialetto istroveneto: può diventare un problema?*, «Tabula, časopis Filozofskog fakulteta u Puli», br. 4, Pula, 2001, str. 115-124.

V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU**POHAĐANJE NASTAVE**

Studenti su obvezni prisustvovati na 70% predavanja i vježbi. Vodi se evidencija prisustva na nastavi. Gli studenti sono tenuti a frequentare almeno il 70% delle lezioni ed esercitazioni. Sarà tenuto un registro delle presenze.

NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA

Tokom akademske godine u terminu predviđenom za konzultacije, mailom, putem pismenih obavjesti na oglasnoj ploči Talijanskih studija, te putem tajništva istih. Durante l'anno accademico nell'orario previsto per la consultazione, via email, mediante comunicazione scritta nella bacheca di Studi italiani e attraverso la segreteria.

KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA

Tokom akademske godine u terminu predviđenom za konzultacije – putem maila. Durante l'anno accademico nell'orario previsto per la consultazione – via email.

NAČIN POLAGANJA ISPITA

Pohađanje nastave i aktivnost u nastavi (25%)

Uz obvezno prisustvo nastavi, tokom semestra, nastavnik će ocjeniti sposobnost i vještine izražavanja studenata. Za te aktivnosti i pohađanje nastave studenti mogu prikupiti maksimalno 25 bodova.

A integrazione della frequenza alle lezioni, durante il semestre il docente valuterà le competenze e l'abilità di espressione degli studenti. Gli studenti potranno realizzare un massimo di 25 punti tramite queste attività e la presenza.

Kontinuirana provjera znanja – međuispit (45%)

Studenti su obvezni položiti jedan pismeni međuispit, koji donosi maksimalno 45 bodova. U slučaju negativne ocjene, studenti imaju pravo na jedan popravni ispit do kraja semestra (međuispit donosi 1,50 ECTS boda).

Nel corso del semestre è prevista una verifica scritta intermedia, che attribuisce un massimo di 45 punti. In caso di voto negativo sarà possibile sostenere una prova di recupero entro la fine del semestre (la verifica corrisponde a 1,50 CFU).

Završni ispit (30%)

Kroz sve aktivnosti tijekom nastave treba ukupno skupiti najmanje 40 ocjenskih bodova da bi se moglo pristupiti završnom ispitu. Studenti koji tijekom nastave ostvare između 30 i 39,9 ocjenskih bodova pripadaju kategoriji FX i imaju mogućnost tri izlaska na završni ispit i mogu ukupno dobiti samo ocjenu E (od 40 do 49%).

Završni ispit je usmeni ispit. Student izlaže i vodi raspravu vezanu uz studijske materijale i tekstove prema dogovoru s docentom. Ocjenjuje se vladanje u usmenom izlaganju pravopisnih pojmova obrađenih tokom semestra. Student može prikupiti maksimalno 30 bodova. Student odgovara na tri pitanja i za odgovor na svako pitanje može maksimalno dobiti 10 bodova prema slijedećim kriterijima = $10 \times 3 = 30 = 1$ ECTS:

Durante il corso è necessario ottenere almeno 40 punti per poter essere ammessi all'esame finale. Gli studenti che durante il corso hanno ottenuto tra 30 e 39,9 punti ricadono nella categoria FX e hanno la possibilità di sostenere l'esame finale fino a tre volte, ma possono ottenere complessivamente solo il voto E (40-49%).

L'esame finale è orale e consiste in un colloquio incentrato sui materiali di studio e sulla presentazione e discussione di alcuni testi concordati con il docente. La valutazione terrà in considerazione in modo particolare la padronanza nella produzione orale delle strutture grammaticali studiate durante il semestre. Lo studente può ottenere al massimo 30 punti per ciascuna verifica, in base ai seguenti criteri $10 \times 3 = 30 = 1$ ECTS:

1-2 boda/punti - zadovoljava minimalne kriterije – risponde a criteri minimi

3-4 boda/punti - dobar, ali sa značajnim nedostacima – buono ma con lacune considerevoli

5-6 bodova/punti - prosječan sa primjetnim greškama – discreto con ravvisabili errori

7-8 bodova/punti - iznad prosjeka, sa ponekom greškom – superiore alla media, con qualche errore

9-10 bodova/punti - izuzetan odgovor – risposta ottima

Uspješno položen završni ispit preduvjet je za konačnu pozitivnu ocjenu na predmetu.

Il superamento dell'esame finale è prerequisite necessario per la valutazione positiva finale.

OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE

Predavanja i ispit održat će se na talijanskom jeziku.

Svako neovlašteno preuzimanje tuđega teksta bez navođenja izvora smatra se intelektualnom krađom i podložno je sankcijama predviđenim važećim aktima!

ISPITNI ROKOVI

Zimski	/
Proletni izvanredni	/
Ljetni	20.06.2018, 04.07.2018
Jesenski izvanredni	04.09.2018, 07.09.2018

VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA)

DATUM	NAZIV TEME
01.03.2018	Uvod u kolegij. Definiranje pojma dijalektologije kao znanosti i predmeta njezina bavljenja. Presentazione del corso. Definizione della nozione di dialettologia come scienza e l'oggetto della sua ricerca.
02.03.2018	Klasifikacija: mjesni govori i skupine govora kao konkretne jedinice, dijalekti i narječja. Classificazione: parlate locali e gruppi di parlate come unità concrete, dialetti e vernacoli.
29.03.2018	Prikaz razlika i dijalekta u povijesti talijanskog jezika. Illustrazione delle varietà e dei dialetti nella storia della lingua italiana.
05.04.2018	Uporaba dijalekta i sociolekta (grad, selo, intelektualni krugovi i sl.). Usò dei dialetti e socioletti (città, villaggio, circoli intellettuali, ecc.).
06.04.2018	Izvori i rječnici talijanskih dijalekata. Klasifikacija talijanskih dijalekata. Fonti e dizionari dei dialetti italiani. Classificazione dei dialetti italiani.
26.04.2018	Fijumanski dijalekt i njezina književnost: stoljetna tradicija. Il dialetto fiumano e la sua letteratura: una tradizione secolare.
27.04.2018	Klasifikacija i povijest fijumanskog dijalekta. Classificazione e storia del dialetto fiumano. Međuispit – Verifica intermedia
07.06.2018	Aspekti talijanskog folkloru u Rijeci. Aspetti del folclore italiano di Fiume. Popravni Međuispit – Verifica di recupero
08.06.2018	Dijalektalna književnost kao most između talijanske kulture grada i stvaralaštvo drugih kultura prisutnih u Rijeci. Fijumanski autori. Poetološke osnovice dijalektalnog pjesništva: razdioba i osnovne značajke. Kritičke opservacije o književnosti. La letteratura dialettale come ponte tra la cultura italiana della città e la creatività di altre culture presenti a Fiume. Autori fiumani. Basi poetologiche della poesia dialettale: distribuzione e caratteristiche di base. Osservazioni critiche sulla letteratura.